

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

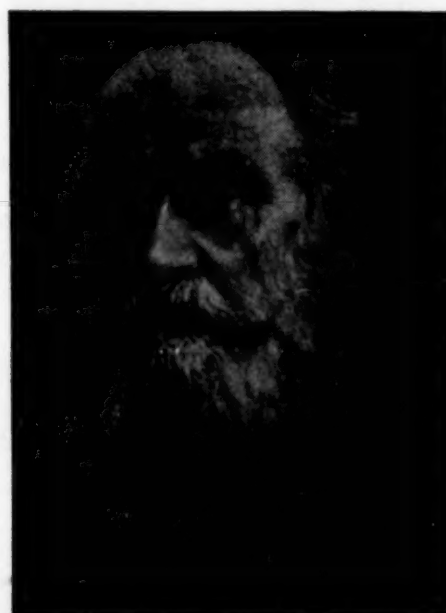
A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

No. 16 (Jul.-Aug.)

1949



"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

MEDFORD, OREGON, U.S.A.

№ 16

И Ю Л Ь - А В Г У С Т.

СОДЕРЖАНИЕ.

1. От редактора..... 1
2. Н.П.Автономов. Словарь-справочник русского языка.....1-16
3. О предлогах "в" и "на":
 1. А.Вступительно замечания редактора журнала.....17-19
 - Б.Александр Биск.....20-24
 - В.Глоб Струво.....25-26
 - Г.В. Тишов.....27-29
 - Д.Леонид Галич.....30
4. О. Позднова. Балет "Модный Всадник".....31-33
5. Хроника:
 - А. Массовое изучение русского языка в Чехословакии.....34-35
 - Б. Русский язык в Албании.....35
 - В. Из жизни ААТСЕЕЛ.....35-36
 - Г. Смерть проф. :. П. Буайо.....36
6. Новые книги.....36

ОТ РЕДАКТОРА.

1. Очередной/ 17-18/ номер журнала с удвоенным количеством страниц выйдет в начале января 1950 г.

2. С настоящего номера журнал постепенно начинает переходить на шрифт обычной русской пишущей машинки, и со следующего номера полностью перейдет на новый шрифт.

Н.П.АВТОНОМОВ.

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК РУССКОГО ЯЗЫКА. ^{х)}

1. ОБЫЧНЫЙ ПОДХОД В РАЗРЕШЕНИИ ВОПРОСА О СЛОВАРЕ.

ГОСПОДА: Я БУДУ ГОВОРИТЬ О СЛОВАРЕ, О СЛОВАРЕ ПЕРВОГО ГОДА ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦЕМ РУССКОГО ЯЗЫКА.

МЫ ЗНАЕМ, ЧТО К ЭТОМУ ВОПРОСУ МОЖНО ПОДХОДИТЬ С РАЗНЫХ ТОЧЕК ЗРЕНИЯ:

- 1, МОЖНО ВНЯСНЯТЬ ВОПРОС, СКОЛЬКО СЛОВ СЛЕДУЕТ ДАВАТЬ В ПЕРВЫЙ ГОД,
- 2, ПРЕДНАЗНАЧАЮТСЯ ЛИ ОНИ ДЛЯ АКТИВНОГО ИЛИ И ПАССИВНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ,
- 3, КАКОГО ХАРАКТЕРА ЭТИ СЛОВА- ИЗ КАКИХ ОБЛАСТЕЙ ЖИЗНИ, ЛИТЕРАТУРЫ, ИСКУССТВА, НАУКИ И Т.П. ОНИ ВЗАТЫ,
- 4, МОЖЕТ БЫТЬ, ДАЖЕ В КАКОМ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ НЕОБХОДИМО ИЗУЧАТЬ ИХ И Т.Д.

НАМ ХОРОШО ИЗВЕСТНО, ЧТО НАША ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТАЛА И РАБОТАЕТ НАД ЭТИМ ВОПРОСОМ, И ДО ИЗВЕСТНОЙ СТЕПЕНИ ЭТО- СТАРЫЙ ВОПРОС, ЕСЛИ ТОЛЬКО УМЕСТНО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВОМ "СТАРЫЙ" В СЛУЧАЕ НАШЕЙ МОЛОДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ.

1. МОЯ ПОСТАНОВКА ВОПРОСА И ОСНОВНОЙ ХАРАКТЕР ЕГО РАШЕНИЯ.

ПОЗВОЛЬТЕ СКАЗАТЬ, ЧТО Я НЕ БУДУ РАССМАТРИВАТЬ ВОПРОСА С ОТМЕЧЕННЫХ "СТАРЫХ" ТОЧЕК ЗРЕНИЯ И ПОДОЙДУ К НЕМУ СО СВОЕЙ СОБСТВЕННОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ.

в данном случае

ДЛЯ МЕНЯ НЕ ИГРАЕТ БОЛЬШОГО ЗНАЧЕНИЯ, ОДНА, ДВЕ, ТРИ ИЛИ БОЛЕЕ ТЫСЯЧ СЛОВ ИМЕЕТСЯ В ЭТОМ СЛОВАРЕ, ПРЕДНАЗНАЧЕН СЛИ ДЛЯ АКТИВНОГО ИЛИ ПАССИВНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ, КАКОГО ХАРАКТЕРА ЭТИ СЛОВА. ДЛЯ МЕНЯ ВАЖНО, ЧТО ЭТО- РУССКИЕ СЛОВА С ПРИСУЩИМИ ИМ ОСОБЕННОСТЯМИ, ЧТО С ЭТИМИ СЛОВАМИ ИМЕЮТ ДЕЛО НАШИ СТУДЕНТЫ И ЧЕРЕДКО ИСПЫТЫВАЮТ ТЕ ИЛИ ИНЫЕ ЗАТРУДНЕНИЯ ПРИ ИХ УСВОЕНИИ.

х) РЕЧЬ, ПРОИЗНЕСЕННАЯ НА 6 ГОДИЧНОМ СЪЕЗДЕ ЧЛЕНОВ АТСБЕЛ В СТАНФОРДСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ 10 СЕНТЯБРЯ 1949 ГОДА.

Я ГОВОРЮ О СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА, КОТОРЫЙ ПРЕДНАЗНАЧАЕТСЯ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК И СТАВИТ СВОЕЙ ЦЕЛЮ ОКАЗАТЬ ИМ НЕКОТОРУЮ ПОМОЩЬ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕЛЕГКОГО ДЛЯ НИХ РУССКОГО ЯЗЫКА.

Я ДОЛЖЕН ЗДЕСЬ ЖЕ ОПРЕДЕЛЕННО СКАЗАТЬ, ЧТО Я НЕ ЖЕЛАЮ ПРЕУВЕЛИЧИВАТЬ ТРУДНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЕГО ИНОСТРАНЦАМИ, НО ОБЩЕИЗВЕСТНО, КОНЕЧНО, ЧТО РУССКИЙ ЯЗЫК- ТРУДЕН ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ, КАМНЕЙ ПРЕТКНОВЕНИЯ В НЕМ ДЛЯ НИХ НЕ МАЛО, И ПРИСТУПИВШИЕ К ЕГО ИЗУЧЕНИЮ НУЖДАЮТСЯ В ПОМОЩИ С НАШЕЙ СТОРОНЫ. РАЗНООБРАЗНА МОЖЕТ БЫТЬ ФОРМА ЭТОЙ ПОМОЩИ, И СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК СО СВОЕЙ СТОРОНЫ И В СВОЕЙ ОБЛАСТИ МОЖЕТ БЫТЬ ИМ ПОЛЕЗЕН.

111. ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК?

В КАКОЙ СТЕПЕНИ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК МОЖЕТ БЫТЬ ПОЛЕЗЕН ПРИСТУПИВШИМ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА, И ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ЭТОТ СЛОВАРЬ? ЧТО В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ ОСОБЕННО ТРУДНЫМ "НОВИЧКУ" ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИМ РУССКОГО ЯЗЫКА? ЧТО ЧАСТО ЗАТРУДНЯЕТ ЕГО?

НАМ ХОРОШО, КОНЕЧНО, ИЗВЕСТНО, ЧТО ДЛЯ ИНОСТРАНЦА, ПРИСТУПИВШЕГО К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА, ОСОБЕННО ТРУДНОЙ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ РУССКАЯ ГРАММАТИКА, И СЛОЖНОСТЬ РУССКОГО СКЛОНЕНИЯ И СПРЯЖЕНИЯ ЧАСТО СТАВИТ ИНОСТРАНЦА В ТУПИК ДАЖЕ ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ИМ СЛОВАРЕМ ОБЫЧНОГО ТИПА. ВОЗЬМЕМ, СКАЖЕМ, СЛОВО "ПОЙТЕ"... КАК НАЧАЛО ЭТОГО СЛОВА, И КАК НАЙТИ В СЛОВАРЕ ОБЫЧНОГО ТИПА НАЧАЛЬНУЮ ФОРМУ ЭТОГО СЛОВА "ПОЙТЕ"? НО ВЕДЬ В МОЕЙ ФРАЗЕ "ВОЗЬМЕМ, СКАЖЕМ, СЛОВО "ПОЙТЕ", КРОМЕ ЭТОГО ПОСЛЕДНЕГО СЛОВА, ЕСТЬ ЕЩЕ ДВА СЛОВА В СВОЕОБРАЗНЫХ ФОРМАХ- ВОЗЬМЕМ, СКАЖЕМ... КАК НАЙТИ В СЛОВАРЕ ОБЫЧНОГО ТИПА НАЧАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ЭТИХ ДВУХ СЛОВ? СОГЛАСИМСЯ, ЧТО НАДО ОБЛАДАТЬ ИЗВЕСТНЫМИ ЗНАНИЯМИ ОСОБЕННОСТЕЙ СПРЯЖЕНИЯ СЛОВ ПЕТЬ, СКАЗАТЬ, ВЗЯТЬ, ЧТОБЫ НАЙТИ В ОБЫЧНОМ СЛОВАРЕ НАЧАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ИНТЕРЕСУЮЩИХ НАС ГЛАГОЛОВ: КАК ИЗВЕСТНО, ОБЫЧНЫЕ СЛОВАРИ ДАЮТ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, НАЧАЛЬНЫЕ ФОРМЫ СЛОВ. А ЕСЛИ НАШ "НОВИЧЕК" ВПЕРВЫЕ ВСТРЕЧАЕТ ЭТИ СЛОВА. ПОЙТЕ, ВОЗЬМЕМ, СКАЖЕМ? А СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ПРИДЕТ ИМ НА ПОМОЩЬ ... "ПОЙТЕ"- ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ОТ ГЛАГОЛА ПЕТЬ. И ЭТОГО ДОСТАТОЧНО: КЛЮЧ ДАН, И СТУДЕНТ САМ ВЫЯСНИТ ОСТАЛЬНОЕ, ЕСЛИ ОН НУЖДАЕТСЯ В ДАЛЬНЕЙШИХ УКАЗАНИЯХ ОТНОСИТЕЛЬНО ЭТОГО ГЛАГОЛА ПЕТЬ: ОН МОЖЕТ НАЙТИ В СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ ЭТО СЛОВО, ГДЕ И БУДУТ ОТМЕЧЕНЫ ВСЕ ОСОБЕННОСТИ ЭТОГО ГЛАГОЛА - ПЕТЬ. НО ВЕДЬ ПРИВЕДЕННЫЙ МНОЮ ПРИМЕР (ПОЙТЕ, ВОЗЬМЕМ, СКАЖЕМ)- ТОЛЬКО ОДИН МАЛОМАСШТАБНЫЙ ПРИМЕР ИЗ ОБЛАСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА, И ТАКИХ ПРИМЕРОВ МОЖНО ПРИВЕСТИ НЕ ЕДИНИЦЫ И ДЕСЯТКИ, А СОТНИ... И ЭТО ТОЛЬКО В ОДНОЙ ОБЛАСТИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ- В ОБЛАСТИ СПРЯЖЕНИЯ.. А ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ? А ИЗМЕНЕНИЯ СОГЛАСНЫХ ПРИ СКЛОНЕНИИ И СПРЯЖЕНИИ? А ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ? А ТРУДНОСТЬ РУССКОГО УДАРЕНИЯ? ДА И МАЛО ЛИ МОЖНО УКАЗАТЬ ТАКИХ ЯВЛЕНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА, ГДЕ НАШ СТУДЕНТ НЕ РЕДКО ПОЧУВСТВУЕТ СВОЕ БЕССИЛИЕ И, МОЖЕТ БЫТЬ, НЕЗАМЕТНО И ПРОТИВ СВОЕГО ЖЕЛАНИЯ, СТАНЕТ

ПОДГОТОВЛЯТЬ СЕБЯ К ВЫВОДУ, ЧТО ЕМУ НЕ СПРАВИТСЯ С ТРУДНОСТЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА... А МЫ ВСЕ ЗНАЕМ, КАКИМ ЧРЕЗВЫЧАЙНО ОПАСНЫМ МОМЕНТОМ ЯВЛЯЕТСЯ ТАКАЯ ФОРМУЛИРУЮЩАЯСЯ В СОЗНАНИИ НАШЕГО СТУДЕНТА МЫСЛЬ, И КАК ОНА ПАГУБНО МОЖЕТ ОТРАЗИТЬСЯ НА ДАЛЬНЕЙШИХ НАМЕРЕНИЯХ СТУДЕНТА ПРОДОЛЖАТЬ СВОИ ЗАНЯТИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ... СЛЕДОВАТЕЛЬНО, В НАШЕМ ПОЛОЖЕНИИ НАДО СДЕЛАТЬ ВСЕ ВОЗМОЖНОЕ, ЧТОБЫ ПРЕДОХРАНИТЬ НАШЕГО СТУДЕНТА ОТ ПОЯВЛЕНИЯ И УКРЕПЛЕНИЯ ТАКОЙ МЫСЛИ В ЕГО СОЗНАНИИ. А СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК МОЖЕТ БЫТЬ НАШИМ СОЮЗНИКОМ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ... Я, КОНЕЧНО, СОВЕРШЕННО НЕ СКЛОНЕН ПРЕУВЕЛИЧИВАТЬ ЕГО ЗНАЧЕНИЯ, НО Я НЕ МОГУ НЕ ОТМЕТИТЬ ЕГО ПОЛЕЗНУЮ РОЛИ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ, А ОТНОСИТЕЛЬНО ШИРОКА ТА ОБЛАСТЬ, ГДЕ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК МОЖЕТ ОКАЗАТЬ НУЖНУЮ ПОМОЩЬ ПРИСТУПИВШИМ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ЧТО ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ТАКОЙ СЛОВАРЬ?

1, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ЭТО - ОБЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ, ДАЮЩИЙ РУССКИЕ СЛОВА С ПЕРЕВОДОМ ИХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК,

2, А ДАЛЬШЕ ИДУТ ЕГО ОСОБЕННОСТИ, ОТЛИЧАЮЩИЕ ЕГО ОТ ОБЫЧНОГО СЛОВАРЯ:

А, ОН ОТМЕЧАЕТ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИВОДИМЫХ СЛОВ И ПРИВОДИТ ИНОГДА НЕКОТОРЫЕ ЕГО ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ,

Б, ОН ДАЕТ УКАЗАНИЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОИЗНОШЕНИЯ СЛОВ,

В, ОН ОТМЕЧАЕТ УДАРЕНИЯ СЛОВ И НЕ ТОЛЬКО В ОСНОВНОЙ НАЧАЛЬНОЙ ФОРМЕ,

Г, ОН ОБРАЩАЕТ ВНИМАНИЕ НА ОРФОГРАФИЮ СЛОВА И В НЕКОТОРЫХ СЛУЧАЯХ ОТМЕЧАЕТ ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ.

СУЩЕСТВУЮТ ЛИ В НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ТАКИЕ СЛОВАРИ-СПРАВОЧНИКИ?

НА ЭТОТ ВОПРОС Я ОТВЕТИЛ БЫ: "И ДА И НЕТ"...

КОНЕЧНО, В ОБЫЧНЫХ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ И АНГЛО-РУССКИХ СЛОВАРЯХ, А ТАКЖЕ В СЛОВАРЯХ К УЧЕБНИКАМ РУССКОГО ЯЗЫКА ДАЕТСЯ ПЕРЕВОД РУССКИХ СЛОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК; ЧАСТО ДАЕТСЯ И УДАРЕНИЕ (В ОСНОВНОЙ, ПРИВОДИМОЙ ФОРМЕ СЛОВА); ЧАСТО В ОБЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ (РУССКО-АНГЛИЙСКИХ) МОЖНО НАЙТИ И УКАЗАНИЯ НА ПРОИЗНОШЕНИЕ СЛОВА, КОТОРОЕ ОТМЕЧАЕТСЯ ПРИ ПОМОЩИ ОСОБОЙ ТРАНСКРИПЦИИ; В СЛОВАРЯХ К УЧЕБНИКАМ ПРОИЗНОШЕНИЕ СЛОВА ОБЫЧНО НЕ УКАЗЫВАЕТСЯ; ИНОГДА В СЛОВАРЯХ (ОСОБЕННО ТЕХ, КОТОРЫЕ ДАЮТСЯ ПРИ УЧЕБНИКАХ) МОЖНО НАЙТИ И УКАЗАНИЕ НА ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВА; ЭТИ ПОСЛЕДНИЕ ДАЮТСЯ В ОЧЕНЬ КРАТКОЙ ФОРМЕ И ЧАСТО ОТМЕЧАЮТ СТРАНИЦУ ИЛИ ПАРАГРАФ УЧЕБНИКА, ГДЕ И МОЖНО НАЙТИ БОЛЕЕ ПОЛНЫЕ УКАЗАНИЯ НА ОСОБЕННОСТИ ДАННОГО СЛОВА.

ЭТО - ОБЩАЯ КАРТИНА, И Я НЕ СТАНУ ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ НА РАС-

СМОТРЕНИИ ВОПРОСА, КАК ИМЕННО РАЗРЕШАЕТСЯ ДАННЫЙ ВОПРОС СОСТАВИТЕЛЕМ ТОГО ИЛИ ИНОГО СЛОВАРЯ, ТОГО ИЛИ ИНОГО УЧЕБНИКА, КАК БЫ ЭТОТ ВОПРОС НИ БЫЛ САМ ПО СЕБЕ ИНТЕРЕСНЫМ, ОГРАНИЧИВАЯСЬ ЭТИМ ОБЩИМ ВЫВОДОМ: ОБЫЧНО СЛОВАРИ ВЫЯСНЯЮТ СМЫСЛ СЛОВ (С ПЕРЕВОДОМ ИХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК), И ИХ РОЛЬ КАК СЛОВАРЕЙ-СПРАВОЧНИКОВ ОЧЕНЬ ОТНОСИТЕЛЬНА....

НО ВСЕ-ЖЕ: СУЩЕСТВУЮТ, ИЛИ НЕТ СЛОВАРИ, ПОДОБНЫЕ ТОМУ, О КОТОРОМ Я ГОВОРЮ, ПРИХОДИЛОСЬ ЛИ НАМ ВИДЕТЬ ТАКИЕ СЛОВАРИ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, И НЕ ТОЛЬКО ВИДЕТЬ, НО, МОЖЕТ БЫТЬ, И ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ИМИ?

IV. СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК К УЧЕБНИКУ УЧИТЕСЬ ПО-РУССКИ!

ПОЗВОЛЬТЕ ПОЗНАКОМИТЬ ВАС С ЭТИМ НЕБОЛЬШИМ СЛОВАРЕМ...

ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ОТМЕТИМ НЕКОТОРЫЕ ЕГО ВНЕШНИЕ ОСОБЕННОСТИ...

В НЕМ НЕМНОГО БОЛЬШЕ 1100 СЛОВ; 53 СТРАНИЦЫ, НАБРАННЫХ ПЕ-ТИТОМ, НА СТРАНИЦЕ ДВА СТОЛБЦА, НА КАЖДОЙ СТРАНИЦЕ МОЖЕТ БЫТЬ ДО 2000 ПЕЧАТНЫХ ЗНАКОВ, А ЭТО ЗНАЧИТ: ЕСЛИ МЫ ВОЗЬМЕМ ОБЫЧНЫЙ УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА, КОТОРЫМ ПОЛЬЗУЮТСЯ АМЕРИКАНСКИЕ СТУДЕНТЫ В ПЕРВЫЙ ГОД ИЗУЧЕНИЯ ИМИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ТО ПОТРЕБУЕТСЯ НЕ МЕНЬШЕ СТА СТРАНИЦ, ЧТОБЫ УЛОЖИТЬ ВСЕ ТЕСТ ЭТОГО НЕБОЛЬШО-ГО СЛОВАРЯ.

А ТЕПЕРЬ ОТМЕТИМ НЕКОТОРЫЕ ЕГО ОСОБЕННОСТИ ПО СУЩЕСТВУ... МЕЖДУ ПРОЧИМ, НЕ ЛИШЕННАЯ СВОЕГО ИНТЕРЕСА ДЕТАЛЬ: В ЭТОМ СЛО-РЕ, ПРЕДНАЗНАЧЕННОМ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК, НЕТ НИ ОДНОГО СЛОВА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ - ОН ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПОВИДИМОМУ, ОН ПРЕДНАЗНАЧАЛСЯ ДЛЯ ТАКИХ ЛИЦ, ДЛЯ КОТОРЫХ БЫЛ СОВЕРШЕННО ЯСЕН СМЫСЛ СЛОВ, И ОНИ НЕ НУЖДА-ЛИСЬ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ В ПОМОЩИ СВОЕГО РОДНОГО ЯЗЫКА...

НЕСКОЛЬКО ПРИМЕРОВ ИЗ ЭТОГО СЛОВАРЯ ПОМОГУТ НАМ ЛУЧШЕ ПРЕДСТАВИТЬ СЕБЕ ХАРАКТЕР ЭТОГО СЛОВАРЯ. ЦИТИРУЮ...

- 1, АДРЕС- ИМЕНТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА- АДРЕСА.
- 2, АРШИН- РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА- АРШИН.
- 3, БАБУШКА- РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА- БАБУШЕК.
- 4, БЕЗ- БЕЗ КОГО, БЕЗ ЧЕГО- С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ.
- 5, БСЛЬЕ- МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА НЕТ,
- 6, БЛИЗКО- СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ- БЛИЖЕ.
- 7, БОГАТЫЙ- СРАВНИТЕЛЬНАЯ СТЕПЕНЬ- БОГАЧЕ.

8, в, во - 1, куда, во что- с винительным падежом,
2, где, в ком, в чем, - с предложным падежом.

9, вернуться- БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ: ВЕРНУСЬ, ВЕРНЕШЬСЯ... ВЕРНУТСЯ;
СОВЕРШЕННОГО ВИДА, ПЕРВОГО СПРЯЖЕНИЯ; ВЕРНИСЬ,
ВЕРНУВШИИСЯ, ВЕРНУВШИСЬ; ОТКУДА- С РОДИТЕЛЬНЫМ
ПАДЕЖОМ, КУДА- С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ.

10, вероятно- ВВОДНОЕ СЛОВО, СТАВИТСЯ В ЗАПЯТЫХ.

11, вершок- РОДИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА- ВЕРШКА.

12, весенний, яя, ее, ие.

13, вести- ВЕДУ, ВЕДЁШЬ... ВЕДУТ: НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА, ПЕРВОГО
СПРЯЖЕНИЯ; ВЕЛ, ВЕЛА... ВЕЛИ... ВЕДИ, ВЕДУЩИЙ,
ВЕДШИЙ; ВЕДЯ, ВЕДШИ. КОГО, ЧТО- С ВИНИТЕЛЬНЫМ
ПАДЕЖОМ, ОТКУДА- С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ, КУДА- С
ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ, ГДЕ- С ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ.

14. ВЗЯТЬ- БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ- ВОЗЬМУ, ВОЗЬМЁШЬ... ВОЗЬМУТ- СОВЕРШЕННОГО
ВИДА, ПЕРВОГО СПРЯЖЕНИЯ, ВЗЯЛ... ВОЗЬМИ; ВЗЯ-
ВШИ, ВЗЯТЫИ, ВЗЯВШИ. КОГО, ЧТО- С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПА-
ДЕЖОМ, ОТКУДА- С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ, КУДА- С ВИ-
НИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ, ГДЕ- С ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ.

15, дочь- СКЛОНЕНИЕ: ДОЧЕРИ, ДОЧЕРИ, ДОЧЬ, ДОЧЕРЬЮ, О ДОЧЕРИ;
ДОЧЕРИ, ДОЧЕРЕИ, ДОЧЕРЯМ, ДОЧЕРЕИ, ДОЧЕРЯМИ, О
ДОЧЕРЯХ.

16, дать- БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ: ДАМ, ДАШЬ, ДАСТ, ДАДИМ, ДАДИТЕ, ДАДУТ, СОВЕР-
ШЕННОГО ВИДА; ДАЛ... ДАИ, ДАВШИ, ДАВШИИ;
КОГО, ЧТО- С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ, КО-
МУ, ЧЕМУ- С ДАТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ, ЧЕМ- С
ТВОРИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ, ГДЕ- С ПРЕДЛОЖНЫМ ПА-
ДЕЖОМ.

17, мочь- МОГУ, МОЖЕШЬ... МОГУТ... НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА; ПЕРВОГО
СПРЯЖЕНИЯ... МОГ, МОГЛА... МОГЛИ... ПОВЕЛИ-
ТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ОБЫЧНО НЕ УПОТРЕБЛЯЕТ-
СЯ; МОГУЩИИ, МОГШИИ; Деепричастие ОБЫЧНО НЕ
УПОТРЕБЛЯЕТСЯ; С ИНФИНИТИВОМ: МОГУ... ХО-
ДИТЬ, РАБОТАТЬ...

18, восемь- ВОСЬМИ, ВОСЬМИ, ВОСЕМЬ, ВОСЕМЬЮ, О ВОСЬМИ; КОГО, ЧЕ-
ГО- С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ МНОЖЕСТВЕННОГО
ЧИСЛА.

ДУМАЮ, ЧТО ПРИМЕРОВ ЭТИХ ДОСТАТОЧНО: И ИЗ НИХ СОВЕРШЕННО ЯСНЫ ОСОБЕННОСТИ ЭТОГО СЛОВАРЯ, КОТОРЫЙ НАЗЫВАЕТСЯ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК...

СДЕЛАЕМ НЕКОТОРЫЕ ВЫВОДЫ НА ОСНОВАНИИ ПРИВЕДЕННЫХ ПРИМЕРОВ.

1, ДЛЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ДАЕТ ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА, ОТМЕЧАЕТ РОД В ТЕХ СЛУЧАЯХ, КОГДА ОН НЕЯСЕН ПО ОКОНЧАНИЮ (СЕНТЯБРЬ, ДЕДУШКА), ОТМЕЧАЕТ ОСОБЕННОСТИ СКЛОНЕНИЯ ПРЕИМУЩЕСТВЕННО РОДИТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ОБОИХ ЧИСЕЛ, А ИНОГДА И ПРЕДЛОЖНОГО ПАДЕЖА (В САДУ, НА КРАЮ); В НЕКОТОРЫХ СЛУЧАЯХ ОН ПРИВОДИТ ПОЛНОЕ СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ЕСЛИ НАЛИЦО КАКОЕ-ЛИБО БОЛЬШОЕ ОТКЛОНЕНИЕ ОТ ОБЫЧНОГО СКЛОНЕНИЯ СЛОВА (МАТЬ, ИМЯ, ВОСЕМЬ...),

2, ДЛЯ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, НЕКОТОРЫХ МЕСТОИМЕНИИ И ПОРЯДКОВЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ ОТМЕЧАЮТСЯ ФОРМЫ ВСЕХ ТРЕХ РОДОВ (В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ), И ДАЕТСЯ ФОРМА ИМЕНИТЕЛЬНОГО... ПАДЕЖА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА; КРОМЕ ТОГО, В ОТНОШЕНИИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ВНАСЯЕТСЯ ВОПРОС О СТЕПЕНЯХ СРАВНЕНИЯ - ИМЕЮТСЯ ОНИ, ИЛИ НЕТ; ЕСЛИ ФОРМЫ СТЕПЕНЕЙ НЕИ СРАВНЕНИЯ ОТЛИЧАЮТСЯ ОТ НОРМАЛЬНЫХ, ТО ПРИВОДЯТСЯ И ЭТИ ФОРМЫ; ЭТО ПОСЛЕДНЕЕ ДЕЛАЕТСЯ И В ОТНОШЕНИИ НАРЕЧИИ; ПОСЛЕ КОЛИЧЕСТВЕННЫХ ИМЕН ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ УКАЗЫВАЕТСЯ УПРАВЛЕНИЕ (ДВА СТУДЕНТА, ПЯТЬ СТУДЕНТОВ),

3, ЧТО КАСАЕТСЯ ГЛАГОЛА, ТО ЗДЕСЬ ОТМЕЧАЕТСЯ СПРЯЖЕНИЕ И ВИД ГЛАГОЛА, ПРИ ЧЕМ СЛОВАРЬ НЕ ОГРАНИЧИВАЕТСЯ УКАЗАНИЕМ ЭТОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ, НО ПРИВОДИТ И ОСНОВНЫЕ ФОРМЫ - 1 И 2 ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА, И 3 ЛИЦА МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА НАСТОЯЩЕГО ИЛИ БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ (ПЕРВОЕ - ДЛЯ ГЛАГОЛОВ НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА, ВТОРОЕ - ДЛЯ ГЛАГОЛОВ СОВЕРШЕННОГО ВИДА); ЕСЛИ ФОРМА ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ОТЛИЧАЕТСЯ НЕКОТОРЫМИ ОСОБЕННОСТЯМИ, ТО ПРИВОДЯТСЯ И ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (ШЕЛ, ШЛА... ШЛИ... МОГ, МОГЛА... МОГЛИ...); ПРИВОДИТСЯ ФОРМА 2 ЛИЦА ЕДИНСТВЕННОГО ЧИСЛА ПОВЕЛИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ, ДАЮТСЯ ПРИЧАСТНЫЕ И ДЕЕПРИЧАСТНЫЕ ФОРМЫ (НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ИЗ НИХ), И УКАЗЫВАЕТСЯ УПРАВЛЕНИЕ - КАКИХ ПАДЕЖЕЙ ТРЕБУЕТ ГЛАГОЛ,

4, ПОСЛЕ ПРЕДЛОГОВ ВСЕГДА УКАЗЫВАЮТСЯ ВОПРОСЫ И ПАДЕЖИ, КОТОРЫМИ УПРАВЛЯЮТ ЭТИ ПРЕДЛОГИ,

5, МЫ ВИДЕЛИ, ЧТО СЛОВАРЬ КАСАЕТСЯ И ВОПРОСА О ЗНАКАХ ПРЕПОНАНИЯ.

СПРАШИВАЕТСЯ: КАКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЭТОТ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК: ДАЕТСЯ ОН К КАКОМУ-ЛИБО ОПРЕДЕЛЕННОМУ УЧЕБНИКУ, ИЛИ СУЩЕСТВУЕТ НЕЗАВИСИМО,

КОГДА ОН ПОЯВИЛСЯ,
КТО ПОЛЬЗОВАЛСЯ И ПОЛЬЗУЕТСЯ ИМ,
КТО СОСТАВИТЕЛЬ ЭТОГО СЛОВАРЯ?

ЭТО- СЛОВАРЬ К УЧЕБНИКУ УЧИТЕСЬ ПО-РУССКИ! УЧЕБНИК ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ. В УЧЕБНИКЕ- 4 ЧАСТИ. ПЕРВЫЕ ТРИ ЧАСТИ ПРЕДНАЗНАЧЕНЫ ДЛЯ ПРОРАБОТКИ В ТЕЧЕНИЕ ПЕРВОГО ГОДА ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА. ЭТИ ЧАСТИ УЧЕБНИКА ДАЮТ ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И ОХВАТЫВАЮТ СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ НЕМНОГО БОЛЕЕ 1100 СЛОВ. 4-АЯ ЧАСТЬ УЧЕБНИКА ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ХРЕСТОМАТИЮ,- ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШИХ ЛЕТ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА. В НЕЙ ДО 5000 НОВЫХ СЛОВ. ДАННЫЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК, ИЗ КОТОРОГО Я ТОЛЬКО-ЧТО ПРИВОДИЛ ПРИМЕРЫ, СОСТАВЛЕН НА ОСНОВАНИИ СЛОВ ПЕРВЫХ ТРЕХ ЧАСТЕЙ УЧЕБНИКА, ПОЧЕМУ И ПРИЛОЖЕН К ТРЕТЬЕЙ ЧАСТИ НАЗВАННОГО УЧЕБНИКА.

АВТОРАМИ УЧЕБНИКА "УЧИТЕСЬ ПО-РУССКИ!" ЯВЛЯЕТСЯ ВАШ ДОКЛАДЧИК И ЕГО КОЛЛЕГА УСОВ, С.Н. УЧЕБНИК ПОЯВИЛСЯ В КИТАЕ, В МАНЬЧЖУРИИ, В ХАРБИНЕ, И ПРЕДНАЗНАЧАЛСЯ ДЛЯ КИТАЙЦЕВ И ЯПОНЦЕВ; ОТСЮДА ЕГО НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ, В ЧАСТНОСТИ, В ХРЕСТОМАТИИ, СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК К УЧЕБНИКУ СОСТАВЛЕН МНОЮ(ЕДИНОЛИЧНО). К УЧЕБНИКУ СТАЛ ВЫХОДИТЬ В НАЧАЛЕ ДВАДЦАТЫХ ГОДОВ, И ЕМУ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, БОЛЬШЕ 25 ЛЕТ. КО ВРЕМЕНИ ПРЕКРАЩЕНИЯ ПОЧТОВЫХ СНОШЕНИЙ АМЕРИКИ С МАНЬЧЖУРИЕЙ(А ЭТОМУ, ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, УЖЕ ЛЕТ 8), УЧЕБНИК ПЕРЕИЗДАВАЛСЯ 43 РАЗА, ЕСЛИ СУММИРОВАТЬ ОТДЕЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ ВСЕХ ЧЕТЫРЕХ ЧАСТЕЙ, И В УСЛОВИЯХ ОТНОСИТЕЛЬНО ОГРАНИЧЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ СВОЕГО РАСПРОСТРАНЕНИЯ(МАНЬЧЖУРИЯ) РАЗОШЕЛСЯ В КОЛИЧЕСТВЕ, ПРЕВЫШАЮЩЕМ 100,000 ЭКЗ. КАКОВА СУДЬБА ЭТОГО УЧЕБНИКА С 1941 ГОДА И, ПОЖАЛУЙ, КАКОВА СУДЬБА МОЕГО СО-АВТОРСТВА, -МНЕ СОЗЕРЩЕННО НЕИЗВЕСТНО, НО СЮРПРИЗОВ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ МОЖЕТ БЫТЬ НЕ МАЛО: СОАВТОРЫ ВО ВРЕМЯ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ ОКАЗАЛИСЬ В ДВУХ ПРОТИВОПОЛОЖНЫХ ЛАГЕРЯХ, А И ПОСЛЕ ОКОНЧАНИЯ ВОЙНЫ ПОЛОЖЕНИЕ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ЕДВА ЛИ УЛУЧШИЛОСЬ...

ПО УСЛОВИЯМ СВОЕГО ОТЪЕЗДА ИЗ МАНЬЧЖУРИИ(ГОСУДАРСТВА МАНЬЧЖУ ЛИ-ГО ТОГО ВРЕМЕНИ) Я БЫЛ ЛИШЕН ВОЗМОЖНОСТИ ЗАХВАТИТЬ С СОБОЙ УЧЕБНИК, И ЗДЕСЬ, В АМЕРИКЕ, ЕГО НЕТ. ЕДИНСТВЕННЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА, О КОТОРОМ Я ГОВОРИЛ, И 4 ЭКЗ. БРОШЮРЫ О КОТОРОЙ Я СКАЖУ В ДАЛЬНЕЙШЕМ, ОКАЗАЛИСЬ У МЕНЯ В АМЕРИКЕ, ВЕРОЯТНО, ПОТОМУ, ЧТО ИХ ЛЕГКО БЫЛО УВЕЗТИ С СОБОЙ В КАРМАНЕ КОСТЮМА....

V. СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ДЛЯ АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ.

КАК Я МЫСЛЮ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ТЕПЕРЬ, СПУСТЯ 15 ЛЕТ ПОСЛЕ НАПИСАНИЯ ЕГО В КИТАЕ? КАК Я ПРЕДСТАВЛЯЮ СЕБЕ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ДЛЯ АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ В ПЕРВЫЙ ГОД ИЗУЧЕНИЯ ИМИ РУССКОГО ЯЗЫКА?

ПРЕЖДЕ ВСЕГО НЕСКОЛЬКО СООБРАЖЕНИЙ ПО ОДНОМУ ВОПРОСУ, ВАЖНОМУ ДЛЯ АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ...

НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ДАЕТСЯ ЭТОТ СЛОВАРЬ? ТОЛЬКО НА РУССКОМ, НА АНГЛИЙСКОМ, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ИЛИ ЖЕ ЭТОТ ВОПРОС РЕШАЕТСЯ КАК-ЛИБО ИНАЧЕ?

МНЕ НЕЧЕГО ОСОБЕННО ГОВОРИТЬ О ТОМ, ЧТО Я ЯВЛЯЮСЬ СТОРОННИКОМ ПРЯМОГО МЕТОДА ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ИНОСТРАНЦАМ, В ЧАСТНОСТИ, И АМЕРИКАНЦАМ— ОДНИ ИЗ ВАС ЗНАЮТ ЭТО ДОСТАТОЧНО ХОРОШО, А ДРУГИЕ МОГЛИ СДЕЛАТЬ НУЖНЫЙ ВЫВОД И ИЗ ОТМЕЧЕННЫХ МНОЮ ОСОБЕННОСТЕЙ СОСТАВЛЕННОГО МНОИ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА. В ЭТОМ ПОСЛЕДНЕМ—ВСЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ, НИ ОДНОГО СЛОВА НА ИНОСТРАННОМ. МНОГИЕ ИЗ ВАС, НЕСОМНЕННО, ПРИЗНАЮТ ЭТУ ОСОБЕННОСТЬ ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ СТОРОНЫ СЛОВАРЯ, И ОНИ ПРАВЫ, СО СВОЕЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ, КАК ПРАВ И Я— СО СВОЕЙ... ДЛЯ НАШИХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАВШИХ РУССКИЙ ЯЗЫК ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ И ПО СОСТАВЛЕННОМУ НАМИ УЧЕБНИКУ, ИХ РОДНОЙ ЯЗЫК В СЛОВАРЕ БЫЛ НЕ НУЖЕН: ОНИ ПОЛНОСТЬЮ ПОНИМАЛИ СЛОВАРЬ И ВСЕ, ЧТО ТАМ БЫЛО НАПИСАНО,— Я ИМЕЛ ВОЗМОЖНОСТЬ НАБЛЮДАТЬ ЭТО НЕСКОЛЬКО ЛЕТ, И НЕ ИЗМЕНЯЛ ХАРАКТЕРА СЛОВАРЯ ПРИ НОВЫХ ИЗДАНИЯХ УЧЕБНИКА.

НО ТАКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ НОРМАЛЬНО ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ, ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ОПРЕДЕЛЕННЫМ УЧЕБНИКОМ, А КАК В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ДЕЛО ОБСТОИТ В АМЕРИКЕ?

МЫ ВСЕ ХОРОШО ЗНАЕМ, ЧТО ПРЯМОЙ МЕТОД ВСТРЕТИЛ И ВСТРЕЧАЕТ ДОВОЛЬНО НАСТОРОЖЕННОЕ ОТНОШЕНИЕ К СЕБЕ В АМЕРИКЕ, И В АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ И КОЛЛЕДЖАХ К ЭТОМУ МЕТОДУ ОТНОСЯТСЯ СКОРЕЕ ОТРИЦАТЕЛЬНО, ЧЕМ ПОЛОЖИТЕЛЬНО. МЫ НЕ БУДЕМ ЗДЕСЬ КАСАТЬСЯ ВОПРОСА О ТОМ, ПОЧЕМУ ЭТО ПРОИСХОДИЛО И ПРОИСХОДИТ: «СКРЕСТИТЬ ШПАГИ» ПО ВОПРОСУ О ПРЯМОМ МЕТОДЕ С ПРОТИВНИКАМИ ЕГО НАМ ПРИДЕТСЯ ЕЩЕ НЕ ОДИН РАЗ, НО НЕ ТЕПЕРЬ... ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ, ЕСТЬ НЕ МАЛО ПРИЧИН НЕДОВЕРЧИВОГО ОТНОШЕНИЯ АМЕРИКАНСКИХ ПЕДАГОГОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА К ПРЯМОМУ МЕТОДУ, И НЕ ВСЕ ОНИ ОБУСЛОВЛИВАЮТСЯ ОСОБЕННОСТЯМИ МЕТОДА, ЕСТЬ НЕ МАЛО И ДРУГИХ ПРИВХОДЯЩИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ, МЕШАЮЩИХ ПРАВИЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ...

ОДНАКО, ПОСКОЛЬКУ НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ПРИХОДИТСЯ РАЗРЕШАТЬ ИЗ УЧЕТА СУЩЕСТВУЮЩЕГО ПОЛОЖЕНИЯ ВЕЩЕЙ, Я ВВОЖУ В РАЗРАБАТЫВАЕМЫЙ МНОЮ СЛОВАРЬ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, НО ВВОЖУ ЕГО В ОГРАНИЧЕННОЙ, СРАВНИТЕЛЬНО, СТЕПЕНИ: ДАЮ ПЕРЕВОД РУССКИХ СЛОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ДАЮ ПЕРЕВОД РЯДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ДАЮ В ПРЕДИСЛОВИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НЕОБХОДИМЫЕ УКАЗАНИЯ, КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ: ТАКУЮ «УСТУПКУ» АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРИХОДИТСЯ ДЕЛАТЬ ПОТОМУ, ЧТО СЛОВАРЕМ МОГУТ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЛИЦА, ИЗУЧАЮЩИЕ РУССКИЙ ЯЗЫК НЕ ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ, А ТАКЖЕ И ПОТОМУ, ЧТО СОСТАВЛЯЕМЫЙ МНОЮ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК НЕ ЯВЛЯЕТСЯ ЕСТЕСТВЕННЫМ ЗАВЕРШЕНИЕМ КАКОГО-ЛИБО ОПРЕДЕЛЕННОГО УЧЕБНИКА, К ТОМУ ЖЕ ПОСТРОЕННОГО ПО ПРЯМОМУ МЕТОДУ, А СУЩЕСТВУЕТ, ТАК СКАЗАТЬ, САМОСТОЯТЕЛЬНО.

ЕЩЕ ОДИН ВОПРОС ОТНОСИТЕЛЬНО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ—НА КАКОМ ЯЗЫКЕ ДАЕТСЯ ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ—НА РУССКОМ ИЛИ НА АНГЛИЙСКОМ?

РАЗРЕШИТЕ ОСОБО ОСТАНОВИТЬСЯ НА ЭТОМ ВОПРОСЕ...

х) ПРИЧИНЫ

должен признаться— давно с интересом наблюдаю следующее явление... когда вы начинаете знакомиться с учебниками для американских студентов, то даже и в тех случаях, когда живому русскому языку, в процессе занятия языком, придается большое значение, — у составителей учебников замечается, я бы сказал, своего рода боязнь русского языка, боязнь русской терминологии, грамматической терминологии, и, как обычное явление, в учебниках русского языка дается грамматическая терминология на английском языке. правильно ли это? да и кроме того: всегда ли необходима терминология, независимо от того, на каком языке она дается— на русском или английском...

в самом деле... когда я привожу глагол смотреть и даю в словаре такие формы: "смотреть— смотрю, смотришь... смотрят; смотри"... то неужели мне надо еще и писать: неопределенное наклонение, изъявительное наклонение, единственное число, первое лицо, второе : лицо, множественное число, третье лицо, повелительное наклонение"... ведь, согласимся: это же ясно само собой, и в данном случае не нужно никакой терминологии— ни на русском ни на английском языке: пользующиеся словарем прекрасно понимают, о чем идет речь.

конечно, нельзя обойтись без целого ряда грамматических терминов, они встречаются в словаре, и им там место. но правильно ли обычное отсутствие русской грамматической терминологии в учебниках русского языка для американских студентов? учтем несколько обстоятельств при рассмотрении этого вопроса...

1, обычно преподаватели дают своим студентам от 1000 до 2000 (в среднем) слов в первый год изучения русского языка. и каких слов только здесь нет? разные учебники предлагают разные слова. а сами преподаватели, в дополнение к учебнику, дают много и к тому же разных слов, в которых, как казалось бы, нет особой необходимости: ведь, обходятся же другие преподаватели, работавшие при одинаковых условиях, без этих слов?

2, но поскольку речь идет о русской грамматической терминологии (на русском языке), то она представляет собой нечто устойчивое и вполне определенное; в этой области у отдельных преподавателей не может быть разногласий: названия падежей будут одинаковы для всех, тоже с родами, видами глаголов, временами глаголов, знаками препинания и т.д.

3, может быть, грамматическая терминология на русском языке не нужна? поставили "м", и ясно, что эта буква обозначает слово мужского рода... написали "PL", и всякий поймет, что речь идет о множественном числе... символика разработана, мы и пользуемся ею... а сколько раз преподаватель на уроках русского языка полностью произнесет те английские слова, начальные буквы которых можно видеть в учебнике и словаре? с одной стороны, в учебнике и словаре— символика, с другой, — на языке преподавателя и студентов — русские термины на английском языке. и

ЭТО РУССКИЙ ЯЗЫК?

4. МОЖЕТ БЫТЬ, РУССКАЯ ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ЧРЕЗВЫЧАЙНО ТРУДНА? ТАК ЛИ ЭТО? "РОД... ЧИСЛО... ПАДЕЖ... ИМЯ.. ВРЕМЯ.. ГЛАГОЛ... СКЛОНЕНИЕ.. СПРЯЖЕНИЕ.. СКЛОНЯТЬ... СПРЯГАТЬ... НАРЕЧИЕ"... СТУДЕНТЫ ЗАТРУДНЯЮТСЯ В ПРАВИЛЬНОМ УПОТРЕБЛЕНИИ ЭТИХ СЛОВ? НО В ТАКОМ СЛУЧАЕ ОНИ НЕ ОСИЛИЛИ СПРЯЖЕНИЯ И СКЛОНЕНИЯ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И СПРЯЖЕНИЯ ГЛАГОЛА?!

"ИМЕНИТЕЛЬНЫЙ ... ВИНИТЕЛЬНЫЙ... ПРЕДЛОЖНЫЙ... ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ"... ЭТО ЛИ НЕ ПРИМЕРЫ НА СКЛОНЕНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, НЕКОТОРЫХ МЕСТОИМЕНИЙ, ПОРЯДКОВЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ, ПРИЧАСТНЫХ ФОРМ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА?

"НАСТОЯЩЕЕ... ПРОШЕДШЕЕ.. БУДУЩЕЕ"... КАКИЕ ХОРОШИЕ ПРИМЕРЫ ДЛЯ СКЛОНЕНИЯ ПРИЧАСТНЫХ ФОРМ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА, ДЛЯ МНОГИХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ПОРЯДКОВЫХ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ И НЕКОТОРЫХ МЕСТОИМЕНИЙ...

5. РУССКАЯ ГРАММАТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ТРУДНА ДЛЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ? НО НЕ БУДЕТЕ ЖЕ ВЫ ДАВАТЬ С ПЕРВОГО УРОКА ТАКИЕ СЛОВА, КАК "ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ", "ПРИЧАСТИЕ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА", "НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА" И Т.Д. И Т.П. ОТ НАС ЗАВИСИТ УСТАНОВИТЬ ЕСТЕСТВЕННУЮ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНО ОСЛОЖНЯЮЩУЮСЯ ТЕРМИНОЛОГИЮ, И ЭТО ДЕЛО НЕ ТРУДНОЕ.

6. ЭКОНОМИЯ ВРЕМЕНИ? И СИМВОЛИКА В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ НЕЗАМЕНИМА? СТОИТ ЛИ ТРАТИТЬ ВРЕМЯ НА ПРОИЗНОШЕНИЕ СЛОЖНЫХ ТЕРМИНОВ РУССКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ? ВАЖНО, ЧТОБЫ СТУДЕНТЫ ПОНИМАЛИ, О ЧЕМ ИДЕТ РЕЧЬ? ДА, КОНЕЧНО, СИМВОЛИКА ХОРОША, ОСОБЕННО В МАТЕМАТИКЕ, ФИЗИКЕ, ХИМИИ, В НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ НАУКАХ, ИНОГДА ДАЖЕ И ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, НО НЕ В НЕЙ ДЕЛО.. КОНЕЧНО, ВАЖНО, ЧТОБЫ СТУДЕНТЫ ПОНИМАЛИ, О ЧЕМ ИДЕТ РЕЧЬ, НО ОДНОГО ПОНИМАНИЯ НЕДОСТАТОЧНО, - НАДО ОВЛАДЕТЬ ТЕМ, ЧТО ПОНИМАЕШЬ, А СИМВОЛИКА В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ - НЕНАДЕЖНЫЙ ПОМОЩНИК... И С ДРУГОЙ СТОРОНЫ, ПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И В СЛОВАРЕ БУДЕТ СПОСОБСТВОВАТЬ УСВОЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА, БУДЕТ ПОМОГАТЬ НАШИМ СТУДЕНТАМ ДОЛЬШЕ ОСТАВАТЬСЯ В АТМОСФЕРЕ РУССКОЙ РЕЧИ И В СМЫСЛЕ ВОСПРИЯТИЯ ЕЕ, И В СМЫСЛЕ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ И УСВОЕНИЯ ЕЕ. "СКАЖИТЕ ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ ОТ ГЛАГОЛА ПЕТЬ! КАКИХ ПАДЕЖЕЙ ТРЕБУЕТ ПРЕДЛОГ БЕЗ? ПРОСЛОЖИТЕ СЛОВА РУССКИЙ ЯЗЫК!.. В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ.. КАКОЙ ПАДЕЖ? А КАК ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ?" И Т.Д. И Т.П. ПРИ ЖЕЛАНИИ, МНОГО ОТДЕЛОВ РУССКОГО СПРЯЖЕНИЯ И СКЛОНЕНИЯ МОЖНО ПРОРАБОТАТЬ ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ РУССКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ, И ОТКАЗЫВАТЬСЯ ОТ НЕЕ, КАЗАЛОСЬ МНЕ, НЕТ СМЫСЛА.

НЕСХОДИМО УЧЕСТЬ И СЛЕДУЮЩЕЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВО... НАШ ОТКАЗ ОТ ПОЛЬЗОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ МОЖЕТ СПОСОБСТВОВАТЬ УКРЕПЛЕНИЮ У НАШИХ СТУДЕНТОВ НЕПРАВИЛЬНОЙ МЫСЛИ О ЧРЕЗМЕРНОЙ ТРУДНОСТИ РУССКОГО ЯЗЫКА. "ОДНА ТЕРМИНОЛОГИЯ ЧЕГО СТОИТ... ЕЕ НЕВОЗМОЖНО ПРЕОДОЛЕТЬ" И МЫ САМИ СОЗДАЕМ У НАШИХ СТУДЕНТОВ ТАКОЕ ОТНОШЕНИЕ К ЯЗЫКУ....

ЕЩЕ ОДНО НЕБОЛЬШОЕ ЗАМЕЧАНИЕ В СВЯЗИ С ТЕРМИНОЛОГИЕЙ И ВОПРОСОМ О ПРЕИМУЩЕСТВЕ ТОЙ ИЛИ ДРУГОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА РУССКОМ ИЛИ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ).

В СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ Я ВВОЖУ СПЕЦИАЛЬНУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ, ОБСЛУЖИВАЮЩУЮ НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ ОБЛАСТИ ЯЗЫКА, В ЧАСТНОСТИ, ТЕРМИНЫ- АССИМИЛЯЦИЯ, ДИССИМИЛЯЦИЯ. И НЕУЖЕЛИ Я ДОЛЖЕН В СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРЕДПОЧЕСТЬ АНГЛИЙСКОЕ, А НЕ РУССКОЕ НАПИСАНИЕ ЭТИХ СЛОВ?

ИТАК, СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ВВОДИТ АНГЛИЙСКИЙ ТЕКСТ, НО, ПО ВОЗМОЖНОСТИ, ОГРАНИЧИВАЕТ ЕГО ПРИМЕНЕНИЕ.

VI. ДРУГИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ДЛЯ АМЕРИКАНСКИХ СТУДЕНТОВ.

1. РАСШИРЕНИЕ СЛОВАРЯ.

ПРЕЖДЕ ВСЕГО, Я ЗНАЧИТЕЛЬНО РАСШИРЯЮ СЛОВАРЬ, ПРИЧЕМ ЭТО РАСШИРЕНИЕ ЯВЛЯЕТСЯ НЕ ТОЛЬКО ВНЕШНИМ (ВМЕСТО 1100 СЛОВ, Я ДАЮ, ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, ДВЕ С ПОЛОВИНОЙ ТЫСЯЧИ), НО И ПО СУЩЕСТВУ: ВВОДЯТСЯ НОВЫЕ ОТДЕЛЫ- ОТМЕЧАЕТСЯ УДАРЕНИЕ, ДАЮТСЯ НЕКОТОРЫЕ УКАЗАНИЯ НА ПРОИЗНОШЕНИЕ СЛОВ, ОТМЕЧАЮТСЯ ТРУДНЫЕ И ОСОБЕННЫЕ СЛУЧАИ ПРАВОПИСАНИЯ. ЧТО КАСАЕТСЯ ОТДЕЛА ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ, ТО ОН, В ОСНОВНОМ, ОСТАЕТСЯ БЕЗ ИЗМЕНЕНИЙ.

2. ПРОИЗНОШЕНИЕ.

ОСТАНОВИМСЯ НА РАССМОТРЕНИИ ВНОВЬ ВВОДИМЫХ ОТДЕЛОВ И, ПРЕЖДЕ ВСЕГО, НА НАИБОЛЕЕ ДЕЛИКАТНОМ ОТДЕЛЕ- ПРОИЗНОШЕНИИ. ОСНОВНЫМ ВОПРОСОМ ЗДЕСЬ ЯВЛЯЕТСЯ СЛЕДУЮЩИЙ: МОЖЕТ ЛИ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК БРАТЬ НА СЕБЯ ЗАДАЧУ УКАЗАНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ РУССКИХ СЛОВ?

МОЕ МНЕНИЕ: В ЦЕЛОМ- ЭТО НЕПОСИЛЬНО ДЛЯ СЛОВАРЯ, НО ЧАСТНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРОИЗНОШЕНИЮ ОТДЕЛЬНЫХ РУССКИХ СЛОВ СЛОВАРЬ МОЖЕТ ДАТЬ.

СВОЮ ОСНОВНУЮ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ НА ВОЗМОЖНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАНЦА РУССКОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ И НА СРЕДСТВА ДЛЯ ЭТОГО Я ВЫСКАЗЫВАЛ НЕОДНОКРАТНО, ВЫСКАЗЫВАЛ И ПЕЧАТНО. ВОТ ЧТО Я ПИСАЛ 10 ЛЕТ ТОМУ НАЗАД... ПОЗВОЛЬТЕ МНЕ ПРОЦИТИРОВАТЬ ВАМ ОДИН ПАРАГРАФ ИЗ БРОШЮРЫ, НАПИСАННОЙ МНОЮ И ОПУБЛИКОВАННОЙ МОИМ СОАВТОРОМ И МНОЮ В 1939 ГОДУ В МАНЬЧЖУРИИ, НА РУССКОМ И ЯПОНСКОМ ЯЗЫКАХ. НАЗВАНИЕ БРОШЮРЫ- НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА, ТАК МЫ (МОЙ СО-АВТОР И Я) НАЗВАЛИ СВОЙ МЕТОД, В ОСНОВНОМ ПРЯМОЙ, ПО КОТОРОМУ И ВЕЛИ ОБУЧЕНИЕ СВОИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. В ЭТОЙ БРОШЮРЕ, В СТАТЬЕ ПЕРВЫЙ ГОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ, В ГЛАВЕ ВЫРАБОТКА ПРАВИЛЬНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ Я ПИСАЛ ДЕСЯТЬ ЛЕТ ТОМУ НАЗАД:

....." ОТВОДЯ В СВОЕМ МЕТОДЕ ЦЕНТРАЛЬНОЕ МЕСТО РАЗГОВОРУ, МЫ В ТО ЖЕ ВРЕМЯ ПОЛЬЗУЕМСЯ ИМ В КАЧЕСТВЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ДОСТИЖЕНИЯ ДРУГИХ ЦЕЛЕЙ— ПРИ ПОМОЩИ ЕГО МЫ ВЫРАБАТЫВАЕМ У СВОИХ УЧАЩИХСЯ ПРАВИЛЬНОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ. НА ЭТУ СТОРОНУ ДЕЛА ПРИХОДИТСЯ ОБРАЩАТЬ БОЛЬШОЕ ВНИМАНИЕ, ОСОБЕННО НА ПЕРВЫХ ПОРАХ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ. НЕЧЕГО И ГОВОРИТЬ, НАСКОЛЬКО ТРУДНЫМ ОБЫЧНО ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ ПРОИЗНОШЕНИЕ СЛОВ ЧУЖОГО ЯЗЫКА— В РАСПОРЯЖЕНИИ ИЗУЧАЮЩИХ ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ, В ЧАСТНОСТИ, И РУССКИЙ ЯЗЫК, НЕРЕДКО СОВЕРШЕННО НЕ БЫВАЕТ НИ НЕКОТОРЫХ ЗВУКОВ, НИ ТЕХ ИЛИ ИНЫХ ЗВУКОВЫХ КОМПЛЕКСОВ, И НУЖНА БОЛЬШАЯ РАБОТА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ, ЧТОБЫ ПОСТЕПЕННО ПЕРЕСТРАИВАТЬ ГОЛОСОВОЙ АППАРАТ СВОИХ УЧАЩИХСЯ, НАСТРАИВАТЬ ЭТОТ АППАРАТ НА ДРУГОЙ ЛАД И ИЗВЛЕКАТЬ ИЗ НЕГО НУЖНЫЕ И ОТДЕЛЬНЫЕ ЗВУКИ, И ОТДЕЛЬНЫЕ КОМПЛЕКСЫ, И НУЖНЫЕ СЛОВА. РАЗГОВОР В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ ПРЕДСТАВЛЯЕТ НЕЗАМЕНИМОЕ СРЕДСТВО, ДАВАЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ ВОЗМОЖНОСТЬ В КАЖДОМ МОМЕНТ НАБЛЮДАТЬ, ЧТО ОСОБЕННО ТРУДНО УЧАЩИМСЯ, И ПОСТОЯННО ПРИХОДИТЬ ИМ НА ПОМОЩЬ". (СТР. 30-31).

В ОСНОВНОМ Я ВЫСКАЗАЛ ЭТУ ЖЕ ТОЧКУ ЗРЕНИЯ И ЗДЕСЬ, В АМЕРИКЕ, В СТАТЬЕ "СОВЕТЫ СЕБЕ И КОЛЛЕГАМ-ПРЕПОДАВАТЕЛЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА", ОПУБЛИКОВАННОЙ В МОЕМ ЖУРНАЛЕ В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ ОКОЛО ТРЕХ ЛЕТ ТОМУ НАЗАД (#947 Г., #3, СТР. 8).

ВОТ ЧТО Я ГОВОРИЛ, МЕЖДУ ПРОЧИМ, В ГЛАВЕ, ПОСВЯЩЕННОЙ ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЮ ИНОСТРАНЦА ПРАВИЛЬНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ.

....."107. НЕ БУДЕМ ЧРЕЗМЕРНО УВЛЕКАТЬСЯ ТРАНСКРИПЦИЕЙ И ПРИДАВАТЬ НЕСВОЙСТВЕННОЕ ЕЙ ЗНАЧЕНИЕ, ЕСЛИ МЫ ВЕДЕМ СВОЮ РАБОТУ В ОБЫЧНЫХ УСЛОВИЯХ ШКОЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА.

109. БУДЕМ ИМЕТЬ В ВИДУ, ЧТО ЛУЧШИМ СРЕДСТВОМ ДЛЯ ОВЛАДЕНИЯ ПРАВИЛЬНЫМ ПРОИЗНОШЕНИЕМ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, В ЧАСТНОСТИ, И РУССКОГО, ЯВЛЯЕТСЯ НЕ ПОЛЬЗОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИЕЙ, А СЛУХОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ ПРАВИЛЬНОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ И ПРАКТИКА, ПРАКТИКА, ПОДРАЖАНИЕ ПРАВИЛЬНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ.

110. ПРИЗНАЕМ ЗА ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТРАНСКРИПЦИЕЙ ТОЛЬКО ПОДСОБНОЕ И ВТОРОСТЕПЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ СРАВНИТЕЛЬНО С ПРАКТИКОЙ. "

ПРИ ОТМЕЧЕННОМ ВЗГЛЯДЕ НА ЗНАЧЕНИЕ ТРАНСКРИПЦИИ, Я НЕ МОГУ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЕЮ В СВОЕМ СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ.

Я ДОЛЖЕН СДЕЛАТЬ ЕЩЕ ОДНУ СУЩЕСТВЕННУЮ ОГОВОРКУ..

Я СЧИТАЮ ВОЗМОЖНЫМ ДАВАТЬ В СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ УКАЗАНИЯ НА ПРОИЗНОШЕНИЕ СЛОВА НЕ ВО ВСЕХ СЛУЧАЯХ, А ТОЛЬКО В ТЕХ, ГДЕ НЕ ВОЗНИКАЕТ ОСОБЫХ СОМНЕНИЙ В ПРОИЗНОШЕНИИ СЛОВА. КОНЕЧНО, ЭТО ЗНАЧИТЕЛЬНО УМЕНЬШАЕТ КОЛИЧЕСТВО СЛОВ, К КОТОРЫМ ДАЮТСЯ НЕОБХОДИМЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ПОЯСНЕНИЯ, НО НИЧЕГО СТРАННОГО

В ЭТОМ НЕТ: ПО СЛОВАРЮ НЕЛЬЗЯ НАУЧИТЬ ПРАВИЛЬНОМУ ПРОИЗНОШЕНИЮ, И ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ — НЕ ДЕЛО СЛОВАРЯ, ОН МОЖЕТ ДАТЬ ТОЛЬКО РЯД УКАЗАНИЙ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРОИЗНОШЕНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ СЛОВ.

В КАКОЙ ЖЕ СТЕПЕНИ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК МОЖЕТ БЫТЬ ПОЛЕЗНЫМ В ЭТОМ ОТНОШЕНИИ?

УКАЖЕМ, В КАЧЕСТВЕ ТОЛЬКО НЕМНОГИХ ПРИМЕДРОВ, НЕСКОЛЬКО ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ. ВОЗЬМЕМ ОТДЕЛЬНЫЕ СЛОВА, ВНЕ ФРАЗЫ, БЕЗ УЧЕТА СЛОВ, КОТОРЫЕ МОГУТ СТОЯТЬ ВПЕРЕДИ И ПОЗАДИ ПРИВОДИМЫХ СЛОВ.

А. ПРОИЗНОШЕНИЕ СОГЛАСНЫХ.

1. ПОТЕРЯ РУССКИМИ ЗВОНКИМИ СОГЛАСНЫМИ СВОЕЙ ЗВУЧНОСТИ ПЕРЕД ГЛУХИМИ: ВТОРОЙ-ЗВОНКОЕ В ТЕРЯЕТ СВОЮ ЗВУЧНОСТЬ ПЕРЕД ГЛУХИМ Т И ЗВУЧИТ, КАК "СООТВЕТСТВУЮЩИЙ" ЕМУ ГЛУХОЙ Ф.

2. ТАКАЯ ЖЕ ПОТЕРЯ ЗВОНКОСТИ НА КОНЦЕ СЛОВ, ЕСЛИ ЗА ЗВОНКИМ ЗВУКОМ НЕ СЛЕДУЕТ ГЛАСНАЯ- ТРУД, РАЗ, РОВ: Д В СЛОВЕ ТРУД ЗВУЧИТ, КАК Т; З В СЛОВЕ РАЗ ЗВУЧИТ КАК С, В В СЛОВЕ РОВ ЗВУЧИТ КАК Ф.

3. ОБРАТНОЕ ЯВЛЕНИЕ: УПОДОБЛЕНИЕ (ПО ЗВУЧНОСТИ) ГЛУХОГО ЗВУКА, СЛЕДУЮЩЕМУ ЗА НИМ ЗВОНКОМУ: СДЕЛАЛ-С, ПОД ВЛИЯНИЕМ СЛЕДУЮЩЕГО ЗА НИМ ЗВУЧНОГО Д, ПРИОБРЕТАЕТ ЗВУЧНОСТЬ И ЗВУЧИТ КАК З.

Б. ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ.

1. ПРОИЗНОШЕНИЕ А, У ПОСЛЕ ШИПЯЩИХ Ч, Ш КАК Я, Ю, И ПРОИЗНОШЕНИЕ И ПОСЛЕ Ж, Ш КАК Ы (ЧАЙКА, ЧУЖОЙ, ЧАША, ПУКА, ЖИЛИ, ШИРЕ).

2. ПРОИЗНОШЕНИЕ ГЛАСНЫХ, СТОЯЩИХ НЕ ПОД УДАРЕНИЕМ.

ДОВОЛЬНО ЯСНО ОБСТОИТ ДЕЛО С ПРОИЗНОШЕНИЕМ НЕУДАРЯЕМОГО О-ПРОИЗНОСИТСЯ КАК А. ЭТО, МОЖНО СКАЗАТЬ, ЯВЛЯЕТСЯ ОБЩЕПРИЗНАННЫМ. ВОЗЬМЕМ СЛОВА- ВТОРОЙ, ДОМОЙ. ЗВУК О ПОСЛЕ Т В ПЕРВОМ СЛОВЕ, НАХОДЯЩИЙСЯ НЕ ПОД УДАРЕНИЕМ, ПРОИЗНОСИТСЯ КАК А; ТАК ЖЕ (КАК А) ЗВУЧИТ О ПОСЛЕ Д В СЛОВЕ ДОМОЙ.

ГОРАЗДО ТРУДНЕЕ ОПРЕДЕЛИТЬ СОДЕРЖАНИЕ ЗВУКА ДРУГИХ ГЛАСНЫХ НЕ ПОД УДАРЕНИЕМ, АИМР., А, Е, Я, В НЕКОТОРЫХ СЛУЧАЯХ О. ВОТ НЕСКОЛЬКО ПРОСТЫХ ПРИМЕРОВ: ЧАСЫ, БЕСЕДА, ЯНВАРЬ, ВОДОПАД.. КАКОЙ ЗВУК СЛЫШИТСЯ ПОСЛЕ Ч В СЛОВЕ ЧАСЫ, ПОСЛЕ Б В СЛОВЕ БЕСЕДА, КАК ЗВУЧИТ ПЕРВЫЙ ЗВУК В СЛОВЕ ЯНВАРЬ, КАК ПРОИЗНОСИТСЯ ПЕРВОЕ О В СЛОВЕ ВОДОПАД? ДАЖЕ РУССКИМ, ДЛЯ КОТОРЫХ РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ РОДНЫМ, ПО-РАЗНОМУ БУДЕТ ПРЕДСТАВЛЯТЬСЯ СОДЕРЖАНИЕ ЭТИХ ЗВУКОВ. ВОТ ПОЧЕМУ В ПОДОБНЫХ СЛУЧАЯХ Я ПРЕДПОЧИТАЮ НЕ ДАВАТЬ В СЛОВАРЕ-СПРАВОЧНИКЕ СВОЕГО ТОЛКОВАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ НЕЯСНЫХ ЗВУКОВ В УКАЗАННЫХ И МНОГИХ ПОДОБНЫХ СЛУЧАЯХ.

3. ПРОИЗНОШЕНИЕ ОГО, ЕГО (В ОКОНЧАНИЯХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, МНОГИХ МЕСТОИМЕНИИ, ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ, ПРИЧАСТИИ).

УКАЗАННЫЕ ОКОНЧАНИЯ ПРИЗНОСЯТСЯ КАК ОВА, ЕВА (ДОБРОГО, СИ-НЕГО, КОТОРОГО, МОЕГО, ВТОРОГО, ТРЕТЬЕГО, ВЗЯТОГО, БУДУЩЕГО, ВЗЯВШЕГО). ВО ВСЕХ ПРИВЕДЕННЫХ СЛОВАХ С ОКОНЧАНИЕМ НА ОГО, ПОСЛЕДНЕЕ ЗВУЧИТ КАК ОВА, А В СЛОВАХ С ОКОНЧАНИЯМИ НА ЕГО, КАК ЕВА. ПРАВДА, ОТМЕЧЕННОЕ ЯВЛЕНИЕ ХАРАКТЕРИЗУЕТ КОСВЕННЫЕ ПАДЕЖИ (РОДИТЕЛЬНЫЙ И РЕЖЕ ВИНИТЕЛЬНЫЙ), А ЭТИ ПАДЕЖИ ОБЫЧНО НЕ ОТМЕЧАЮТСЯ В СЛОВРЕ, НО В ПРЕДИСЛОВИИ К СЛОВАРЮ, А ТАКЖЕ ПРИ СКЛОНЕНИИ МЕСТОИМЕНИЯ ОН, ОНО ПРИХОДИТСЯ ОТМЕЧАТЬ УКАЗАННОЕ ФОНЕТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ.

МН ОТМЕТИЛИ ТОЛЬКО НЕКОТОРЫЕ И К ТОМУ ЖЕ НАИБОЛЕЕ ЭЛЕМЕНТАРНЫЕ СЛУЧАИ ДЛЯ ИЛЛЮСТРАЦИИ ТОГО, ЧТО МОЖЕТ БЫТЬ ПОСИЛЬНО ДЛЯ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ПРИ УКАЗАНИИ ОСОБЕННОСТЕЙ РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ, И ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ ДЛЯ НЕГО НЕПОСИЛЬНЫМ.

В СВЯЗИ С УКАЗАННОЙ РОЛЬЮ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА В ОТНОШЕНИИ РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ, ВОЗНИКАЕТ СЛЕДУЮЩИЙ ВОПРОС: СЛЕДУЕТ, ИЛИ НЕ СЛЕДУЕТ ДАВАТЬ ФОНЕТИЧЕСКИ ПРАВИЛЬНОЕ, НО ОРФОГРАФИЧЕСКИ ОШИБОЧНОЕ НАПИСАНИЕ СЛОВА: ЧУЖОИ, РАС, ЗДЕЛАЛ, ИЛИ ЧУЖОЙ, РАЗ, СДЕЛАЛ?

ДУМАЮ, ЧТО СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК, СТАВЯЩИЙ СЕБЕ ЦЕЛИ ОКАЗАТЬ ПОМОЩЬ И В ОРФОГРАФИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ, НЕ МОЖЕТ ПОЗВОЛИТЬ СЕБЕ ОРФОГРАФИЧЕСКИ НЕПРАВИЛЬНЫХ НАПИСАНИЙ. ГДЕ ЖЕ ВЫХОД? МНЕ КАЖЕТСЯ, ОН ЕСТЬ, КОГДА НАПРИМЕР, МЫ ПРИВОДИМ СЛОВО ТРУД И ГОВОРИМ (ПИСЬМ В СЛОВАРЕ): "Д ПРОИЗНОСИТСЯ КАК Т", ТО ИНТЕРЕСЫ ФОНЕТИКИ В ДАННОМ СЛУЧАЕ СОБЛЮДЕНЫ, А ОРФОГРАФИЯ НЕ НАРУШЕНА.

3. УДАРЕНИЕ.

ПЕРЕХОДИМ К ОТДЕЛУ УДАРЕНИЯ. ОБЩЕИЗВЕСТНО, НАСКОЛЬКО СЛОЖНЫМ ЯВЛЯЕТСЯ ВОПРОС ОБ УДАРЕНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. НО ДЛЯ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ЭТОТ ВОПРОС НЕ ЯВЛЯЕТСЯ ТРУДНЫМ: ЗДЕСЬ, В СЛОВАРЕ, НЕ ПРИХОДИТСЯ ВСТУПАТЬ В ВЯСНЕНИЕ ВОПРОСА О СУЩНОСТИ И ОСОБЕННОСТЯХ РУССКОГО УДАРЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. ЗДЕСЬ ДЕЛО ОБСТОИТ ЗНАЧИТЕЛЬНО ПРОШЕ: В КАЖДОМ ОТДЕЛЬНОМ СЛУЧАЕ НУЖНО УКАЗАТЬ УДАРЕНИЕ, НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ ТОЛЬКО НАЧАЛЬНЫМИ ФОРМАМИ, НО ДАВАЯ И ПРОИЗВОДНЫЕ: ЧАСТО, ПРИ ИЗМЕНЕНИИ ФОРМ СЛОВА, ОСОБЕННО ПРИ СКЛОНЕНИИ, МЕНЯЕТСЯ И УДАРЕНИЕ. ЗДЕСЬ НЕОБХОДИМО БЫТЬ ТОЛЬКО ОЧЕНЬ ПУНКТУАЛЬНЫМ И НЕ ЗАБЫВАТЬ ПОСТОЯННО ОТМЕЧАТЬ УДАРЕНИЕ. И ЕЩЕ ОДНО ЗАМЕЧАНИЕ: НЕЛЬЗЯ БЫТЬ СЛИШКОМ КАТЕГОРИЧНЫМ И ОБЪЕКТИВНЫМ ПРИ УКАЗАНИИ УДАРЕНИЯ И УДОБНЕЕ ВСЕГО ОПИРАТЬСЯ НА КАКОЕ-ЛИБО НАИБОЛЕЕ ПРИЗНАННОЕ РУКОВОДСТВО. В ЧАСТНОСТИ, Я ПОЛЬЗУЮСЬ, КАК ОСНОВНЫМ, В ЭТОМ ВОПРОСЕ, СЛОВАРЕМ ПРОФ. УШАКОВА.

4. ОРФОГРАФИЯ.

ЭТОТ ОТДЕЛ, КАК И ПРЕДЫДУЩИЙ, НЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТ ЗАТРУДНЕНИЙ, ТРЕБУЯ ОТ СОСТАВИТЕЛЯ СЛОВАРЯ ТОЛЬКО АККУРАТНОСТИ И ЗНАНИЯ ТОГО, ЧТО МОЖЕТ ЗАТРУДНИТЬ НАШИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ОВЛАДЕНИИ РУССКОЙ ОРФОГРАФИЕЙ.

ВОПРОС О ТОМ, ПО КАКОЙ ОРФОГРАФИИ ДАЕТСЯ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК, ПО НОВОЙ ИЛИ ПО СТАРОЙ, ОТПАДАЕТ, КОНЕЧНО: В АМЕРИКАНСКИХ ШКОЛАХ ПРИНЯТА НОВАЯ ОРФОГРАФИЯ. НО, КОНЕЧНО, В СЛОВАРЕ (ЧАСТИЧНО, В ПРЕДИСЛОВИИ, ЧАСТИЧНО В САМОМ СЛОВАРЕ) ПРИХОДИТСЯ ОТМЕЧАТЬ НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СТАРОЙ РУССКОЙ ОРФОГРАФИИ, ТАК КАК НЕ ЛИШЕНА ВОЗМОЖНОСТЬ ЧТЕНИЯ НАШИМИ СТУДЕНТАМИ И КНИГ, НАПЕЧАТАННЫХ ПО СТАРОЙ ОРФОГРАФИИ.

ВВИДУ ТОГО, ЧТО В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ (В ПОРЕВОЛЮЦИОННОЕ ВРЕМЯ) МОЖНО ЧАСТО НАБЛЮДАТЬ И СЛУЧАИ ВОПИЮЩЕГО НАРУШЕНИЯ ПРАВИЛ РУССКОГО ПРАВОПИСАНИЯ (ОСОБЕННО ПРИ ПОЛЬЗОВАНИИ ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ, В ПУНКТУАЦИИ И Т.П.), СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК УДЕЛЯЕТ ДОСТАТОЧНОЕ ВНИМАНИЕ И НЕКОТОРЫМ ОТДЕЛЬНЫМ ВОПРОСАМ РУССКОГО ПРАВОПИСАНИЯ. ПРИХОДИТСЯ УЧИТЫВАТЬ И ОРФОГРАФИЮ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ ОСОБЕННО В ТЕХ СЛУЧАЯХ, КОГДА СЛОВА НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ ЗВУЧАТ ПОЧТИ ОДИНАКОВО, А НАПИСАНИЕ ИХ РАЗНИТСЯ.

VII. ОТКУДА ВЗЯТИ СЛОВА ДЛЯ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА?

1. ОСНОВНЫМ ЯДРОМ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА ЯВЛЯЕТСЯ ТА ТЫСЯЧА С НЕБОЛЬШИМ СЛОВ, КОТОРАЯ ВОШЛА В СОСТАВЛЕННЫЙ МНОЮ 15 ЛЕТ ТЕМУ НАЗАД СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК,

2. К 1117 СЛОВАМ МОЕГО ПРЕЖНЕГО СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА Я ДОБАВЛЯЮ ОКОЛО 200 НОВЫХ СЛОВ,

3. ОСТАЛЬНЫЕ СЛОВА (ОСТАТОК) Я БЕРУ ИЗ НАИБОЛЕЕ ПОПУЛЯРНЫХ И УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ УЧЕБНИКОВ, КОТОРЫМИ ПОЛЬЗУЮТСЯ АМЕРИКАНСКИЕ СТУДЕНТЫ В ПЕРВЫЙ ГОД ИЗУЧЕНИЯ ИМИ РУССКОГО ЯЗЫКА.

НЕ ВСЕ СЛОВА ИЗ ЭТИХ УЧЕБНИКОВ ВХОДЯТ В СОСТАВЛЯЕМЫЙ МНОЮ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК. В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ ИДУТ ОБЩИЕ ДЛЯ ВСЕХ ЭТИХ УЧЕБНИКОВ СЛОВА. ВО ВТОРУЮ — НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ И ПОЛЕЗНЫЕ, С МОЕЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ, СЛОВА.

VIII. СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК, КАК НАЧАЛЬНАЯ

СТАДИЯ РАБОТЫ ПО СЛОВАРЮ.

ТАКОВ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ПЕРВОГО ГОДА ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА.

ЭТО, В МОИХ ПЛАНАХ, ТОЛЬКО НАЧАЛО БОЛЬШОЙ РАБОТЫ ПО СОСТАВЛЕНИЮ СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА РУССКОГО ЯЗЫКА НЕ ТОЛЬКО ДЛЯ ПЕРВОГО, НО И ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШИХ ЛЕТ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА. ТРУДНО СЕЙЧАС СКАЗАТЬ, КАКОЕ КОЛИЧЕСТВО СЛОВ ОН ОХВАТИТ- НАДО ДУМАТЬ, ОКОЛО 6-8 ТЫСЯЧ. В НЕМ ДОЛЖНЫ НАЙТИ СЕБЕ МЕСТО И СЛОВА, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЛИТЕРАТУРЕ, ИСТОРИИ, ГЕОГРАФИИ РОССИИ, ЕЕ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ И ПОЛИТИЧЕСКОМУ УСТРОЙСТВУ; ЗДЕСЬ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ДОВОЛЬНО ПОЛНО СЛОВА, ОТНОСЯЩИЕСЯ К РАЗНООБРАЗНЫМ ПРОЯВЛЕНИЯМ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ.

ЭТО-РАБОТА НА НЕСКОЛЬКО ЛЕТ. НО ЕСЛИ ОСТАВАТЬСЯ В РАМКАХ СЛОВАРЯ ПЕРВОГО ГОДА ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА, ТО Я ДУМАЮ, ЧТО МНЕ УДАСТСЯ СОСТАВИТЬ ЭТОТ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК К НАЧАЛУ БУДУЩЕГО АКАДЕМИЧЕСКОГО ГОДА.

МНЕ КАЖЕТСЯ, ЧТО ДАННАЯ МОЯ РАБОТА БУДЕТ ИМЕТЬ ЖИЗНЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ, МОЖЕТ БЫТЬ ПОЛЕЗНЫМ РУКОВОДСТВОМ ДЛЯ НАШИХ СТУДЕНТОВ, И Я С БОЛЬШОЙ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТЬЮ ВНСЛУШАЮ И ВОСПОЛЬЗУЮСЬ ВСЯКИМИ ВАШИМИ ПОЛЕЗНЫМИ ДЛЯ ДЕЛА СООБРАЖЕНИЯМИ, УКАЗАНИЯМИ, СОВЕТАМИ.

Я ДУМАЮ, ЧТО, ПРИБЛИЗИТЕЛЬНО, ЧЕРЕЗ МЕСЯЦ МНЕ УДАСТСЯ ОПУБЛИКОВАТЬ МОЙ НАСТОЯЩИЙ ДОКЛАД, И Я С УДОВОЛЬСТВИЕМ РАЗОШЛЮ ЕГО ВСЕМ ВАМ НА БОЛЕЕ ДЕТАЛЬНОЕ ОЗНАКОМЛЕНИЕ С НИМ, НА СТРОГУЮ, НО И ОБРОЖЕЛАТЕЛЬНУЮ КРИТИКУ.

Н.П.АВТОНОМОВ.

О предлогах "в" и "на".

/ Соображения Александра Биска,
Глеба Струве, В. Тимова и
Леонида Галича/.

"Курьезы" и "капризы" русского языка, которые отмечал Вл. Крымов в своих статьях, посвященных этому вопросу, продолжают вызывать отклики... И хотя сам Вл. Крымов в основных своих статьях коснулся только мимоходом "капризности" употребления предлогов "в" и "на" в русском языке, — именно по этому вопросу высказался ряд лиц в НРС/ Александр Биск, Глеб Струве, В.Тимов и Леонид Галич/.

Соображения всех этих лиц заслуживают нашего внимания, так как вопрос и сам по себе интересный, и он получает еще большее значение, если подходить к нему с учебной точки зрения: как выяснить иностранцу, изучающему русский язык, когда надо употреблять предлог "в" и когда "на". Правда, в соображениях указанных выше лиц этому последнему обстоятельству отводится очень скромное место, что и понятно, конечно: не эта сторона дела интересовала их, но всякий преподаватель русского языка, как иностранного, не может не подойти к нему именно с учебной точки зрения.

По вопросу об употреблении предлогов "в" и "на" высказались люди разных подходов к вопросу, разного понимания дела... С одной стороны, журналисты, поэты/ Александр Биск, Леонид Галич/, с другой — педагоги, люди науки/ в области филологии/ поэты/ Вл. Тимов, Глеб Струве/. Естественно, что освещение вопроса получилось неодинаковое. Но с точки зрения каждого следует познакомиться хотя бы для того, чтобы определить свое, личное мнение по вопросу.

Нам уже приходилось отмечать свое отношение к вопросу/ см. №15 настоящего журнала/, которое обусловливается прежде всего, тем обстоятельством, что приходится высказываться с точки зрения педагога и филолога, а это уже само определяет принадлежность ко второй группе лиц, принявших участие в решении данного вопроса/ о предлогах "в", "на"/; но и при всем этом необходимо признать интересными и заслуживающими большого внимания соображения лиц первой группы, особенно Александра Биска, являющегося, так сказать, "застрельщиком" в начавшемся филологическом споре.

В свое время мы уже указывали, что Александру Биску нельзя отказать в смелости суждений, когда он высказывается по вопросам языка, в остроте их постановки, в подходе к вопросам с

ярко субъективной точки зрения. С ним можно не соглашаться, можно замечать некоторые его промахи, но самый "задор" его положений и суждений не может оставлять читателя равнодушным и невольно привлекает к себе внимание. К тому же перенесение/ в данном случае/ вопроса в совершенно новую область, область благозвучия, расширяет рамки вопроса и тем самым усиливает интерес к нему. И пусть Александр Биск: будет даже не прав в данном частном случае/ законы музыки, гармонии, благозвучия/ в отношении пользования предлогами "в", "на", его основное положение о роли благозвучия в языке очень существенно. Я вполне согласился бы с основным положением Александра Биска при самом "незначительном" изменении его заключения. Последнее таково: " При создании и совершенствовании языка эта последняя/ гармоническая/ сторона играла первенствующую роль"... Я вполне подпишусь под этим заключением, заменив слово "первенствующую" словом "свою"...

Точка зрения Александра Биска поддержана/ я бы сказал "внешне"/ Леонидом Галичем. По письму последнего можно думать, что он- на стороне Александра Биска, а не Глоба Струво и В. Тимова. Леонид Галич заявляет: " Я его/ А.Биска/ ни в коей мере не критикую и ни о чем с ним не спорю. Я всего только привожу некоторые примеры и после них ставлю вопросительный знак".

Но Леонид Галич ставит целый ряд вопросительных знаков, а мы знаем, как умело поставленный вопрос/ докладчику или автору/ может поставить последнего в трудное положение, а некоторые вопросы Леонида Галича именно таковы... И ставя свои вопросы, существенно вопросы при решении рассматриваемого вопроса, Леонид Галич сумел и в небольшой заметке сказать не мало по существу выдвинутого Александром Биском основного положения/ роль гармонии и благозвучия в языке/.

Особо необходимо отметить взгляд Александра Биска на обучение американских студентов правильному употреблению предлогов "в" и "на".. Его точка зрения: " Думаю, что американец собственный язык которого полон фонетических причуд, почувствует от употребления этих предлогов, если дать ему несколько ярких примеров, иллюстрирующих музыкальную структуру русского языка".

Думаю, что всякий преподаватель русского языка, как иностранного, скажет, что в условиях школьного преподавания трудно и, может быть, невозможно -дать почувствовать американскому студенту "музыкальную структуру русского языка", и едва ли сочтет возможным воспользоваться советом Александра Биска.

Еще одно замечание.

Так как : основной материал, который приводится

в соображениях выше указанных лиц, является, прежде всего, фактическим, то нельзя позволять себе давать только существенное в соображениях одного из них - в данном случае все существенно, почему приходится приводить их точки зрения целиком. Этого требует и важность предмета; кроме того, вопрос такого характера, что необходимо сохранить его в журнале, и не дать "потонуть" ему в газете.

Настоящий номер журнала отражает полонику, начавшуюся раньше, и это необходимо иметь в виду. Содержание полоники, отраженной в данном номере, в значительной степени определяется статьей Александра Биска О предлогах "в" и "на" Особое место, почему она и приводится первой. На эту статью отозвался Глеб Струве и Вл. Тимов, статьи которых идут следующими. Письмо в редакцию Леонида Галича, отозвавшегося последним, помещено на четвертом месте.

АЛЕКСАНДР БИСК.

О предлогах "в" и "на".

/ Особое мнение/.

На страницах "Н.Р.Сл." неоднократно обсуждалось употребление предлогов "в" и "на". Вопрос ставился приблизительно в такой плоскости: почему мы говорим "в мастерскую", но "на фабрику"; ехать "на Кавказ", но ехать "в Альпы" и т.д.

В.В.Тимов / как ранее г. Глеб Струве и др./ попытался, при помощи грамматики и логики, систематизировать употребление этих двух предлогов. Г. Тимов приводит и ссылки на грамматику. Действительно, там это очень просто: предлог "в" показывает движение предмета в н у т р ь / с винительным падежом/ или в н у т р и / с предложным падежом/ з а к р ы т о г о пространства. Предлог "на" требует о т к р ы т о г о пространства, поверхности, плоскости и т.д. До сих пор как будто все ясно: желток находится в яйце; на горе Арарат.

Но если исключить эти элементарные примеры, то окажется, что есть бесконечное число случаев, где трудно или просто невозможно определить, находится ли перед нами з а к р ы т о е или о т к р ы т о е пространство. Поле, станция, небо- считать ли это пространством закрытым или открытым? К какому пространству причислить их?

В. Тимов вводит понятие "л о ж н о з а к р ы т о г о" / и л о ж н о о т к р ы т о г о?/ пространства. Он апеллирует к человеческому разуму, который должен определить, какие пространства считать "как бы" закрытыми; такими, по мнению г. Тимова, является, напр., лес, деревня, горы, и потому он говорит: в лес, в деревню, в горы. Но тут же г. Тимов находит исключение, как "на почту" и старается объяснить его историческими изысканиями.

Беда г. Тимова/ и некоторых других критиков/ в том, что он подходит к этому действительно интересному вопросу не с той, как говорится, стороны. Этот сальериевский способ разбивания живого языка по грамматическим клеточкам ничего не объясняет, да и объяснить не может. Необходимо осветить этот вопрос с совершенно иной точки зрения.

Конечно, каждый язык имеет свои основные законы. Не язык подчиняется законам грамматики, а грамматика вывела эти законы, основываясь на уже существующей речи. Несомненно, основные случаи употребления предлогов "в" и "на" вполне соответствуют вышеприведенным грамматическим формулам, но, как только мы выходим за пределы этих ясных категорий, т.е., как только граница между пространством "закрытым" и "открытым" перестает быть очевидной, там, оказывается, русский язык не делает существенной разницы

между предлогами "в" и "на".

В качестве доказательства моего положения, я приведу ряд существительных, при которых мы употребляем безразлично оба предлога.

Мы говорим: в кухне и на кухне, в конюшне и на конюшне, в море и на море, во дворе и на дворе, в поле и на поле, в небе и на небе, в лодке и на лодке, в санях и на санях, в деревне и на деревне, в войне и на войне и т.д.

Если "на кухне" и "на конюшне" имеют порой специфическое значение/мать говорит непослушному ребенку: "вот я тебя пошлю на кухню"; крепостных посылали пороть на конюшню; если можно отличить выражение "в море" /на глубину/ от "на море" /на поверхности моря/, то уж гораздо труднее понять различие между "в поле" и "на поле": На поле Куликовом /Блок/, "В поле не видно ни зги" /Сологуб/. И совершенно невозможно постичь пространственную разницу между "в небо" и "на небо": "На небо заглялись звезды", "В синем небе звезды блещут" /Царь Салтан/. Тут решительно не видно границы: где у неба глубина, и где его поверхность? У Чехова мальчик посылает письмо "на деревню дедушке". Тут полное тождество "в" и "на". В старину говорили "на театр", даже и тогда, когда это было убогое закрытое здание, а не открытая арена. Но лишно подчеркнуть, что в выражениях "на кухне" и "на конюшне" речь идет о несомненно "закрытом" пространстве, и где, согласно грамматике, предлог "на" недопустим.

Вышеприведенные примеры в достаточной мере показывают, что предлоги "в" и "на" — не болото, как цемент, служащий для скрепления болота значительных слес.

Возьмем ряд существительных, выражающих болото или моно сходные понятия: в поместье, в имении, в селе, в экономии, но на на вилло, на ферме, на хуторе.

Но касаясь отдельных случаев, где могут быть с натяжкой даны хитроумные объяснения, основанные на "пространственном" различии, извлечем из этого списка наиболее убедительные примеры: "в экономии" и "на ферме". На этом примере мы можем подойти к самому существу вопроса. Чем отличается /в смысле пространственном/ "экономию" от "фермы"? Решительно ничем. Чем же объяснить эту на первый взгляд странную аномалию в употреблении предлогов "в" и "на"?

Подойдем к вопросу не с грамматической, но с логической, а с фонетической стороны. Речь народа есть его поэзия, его эпос. Речь эта создавалась и совершенствовалась: покажи, конструировалась чловеческим ухом. Произносится "на экономии" и "в ферме" — разницу немолжно почувствует и самое немзыкальное ухо. Подобно тому, как в музыкальном соединении некоторых зву-

ков является не аккордом, а диссонансом, так и русская речь в своем развитии руководствовалась законом гармонии. Наш язык не приемлет таких сочетаний, как "вф". Во всем русском языке нет ни одного слова, начинающегося на "вф". Такое же неприемлемое созвучие—"вх". У Даля есть единственное слово, начинающееся на "вх": вход, да и то составное, с приставкой "в". Таких же слов на "вц"/ все с приставкой "в"/ всего четыре.

Поэтому, где по смыслу сочетание предлога "в" со словом, начинающимся на "ф", абсолютно необходимо, "в" превращается в "во": во флоте, во Франции, во фронт, во флигеле, и так же: во Христе, во сто лет.

Но там, где нет крайней необходимости употреблять предлог "в"—он без затруднения заменяется благозвучным/ в данном случае/ предлогом "на": "на даче, на вилле, на ферме, на хуторе" гораздо легче произносимо, чем "в даче, в вилле, в ферме, в хуторе".

Возьмем другой пример: в Альпах — на Кавказе, в Крыму — на Ривьере. Бесцельно разбирать, что здесь горы, и что местность, и из этого искусственного разделения выводить какие-то правила. Почему "на Кавказе", но "в Альпах"? г. Тимов объясняет, что Кавказ-горы, а Альпы-местность.

Неудовлетворительное объяснение. Можно доказать с таким же успехом, и противное: при слове "Кавказ" представляешь себе раньше всего Кавказскую область. О горах часто говорят: "горы Кавказа" или "Кавказские горы". Наоборот, отправляясь в Швейцарию, вряд ли кто скажет: "я еду в Альпы", а скорее: "я еду в Швейцарию и проведу лето в Альпах", т.е. Альпы в нашем представлении раньше всего горы, а не местность. Поэтому, по рецепту г.Тимова, следовало бы сказать: "в Кавказ" и "на Альпы".

Но почему же мы все-таки говорим: "на Кавказ" и "в Альпы"? Да потому, что "в Альпы" несравненно благозвучнее, чем "на Альпы"/ два "а" под ряд/. Произнесите вслух "в Кавказ": не чело-веческая речь, а какое-то лягушачье кваканье.

Французы пошли гораздо дальше нас в этом направлении. Француз смеется над грамматикой, он смело жертвует ею в угоду музыки. Он говорит: moi подруга/ mon amie /, потому что соседство двух "а" в "ma amie" для него неприемлемо.

То, кто бывал и в Крыму, и на Ривьере, знают, до чего эти две местности похожи друг на друга. Но "на Ривьеру" гораздо молодичнее, чем "в Ривьеру".

Человека отправляют в тюрьму, в кутузку, в томицу, в арестный дом, в острог, но "на съезжую". Это не курьез, а фонетическая необходимость.

Полк идет "в поход, в наступление, в резерв," но "на маневры,

на отдых, на бивуаки". Как тут разобраться при помощи логики? Кто-то можно "объяснить", но для уха такие сопоставления, как "на наступление" в "мановры" не приятны.

Мы едем "в отпуск", но "на вакации", потому что "в вакации" — какофония.

"В институте, в университете, в классе", но "на курсах, на факультете". Если/ с точки зрения гармонии/ различие между "на курсах" и "в классе" не вполне убедительно, то "на факультете" есть музыкальная необходимость так же, как и "на фабрике".

Исследователям словотворчества не нужно углубляться в пока для преодоления истоков того или иного употребления предлогов. Вот пример словообразования, происшедшего "на наших ушах"... Когда в Москве появились первые телефонные аппараты, интеллигентная публика называла это в начале "говорить в телефон", что вполне логично и образно. Однако это выражение не прижилось. Вместо этого стали произносить: "говорить по телефону", что и грамматически и образно гораздо слабее, но образовалось фонетически: произнести "в телефон" трудно, чем "по телефону".

Язык наш продолжает развиваться не только в смысле грамматических построений и введения новых слов, но и в музыкальном отношении. Пушкин не видел греха в таких сопоставлениях, как "топорь, я знаю, в вашей воле". Современные поэты стараются избегать неприятного соседства двух одинаковых согласных.

Итак, русский язык подчиняется основным законам грамматики, которые он сам создал, но, где есть возможность вырваться из этих рамок, он меняет грамматику на высшие законы гармонии. Другими словами: язык надо скорее чувствовать, чем знать его. Нодаром Пушкин говорил: "ведь я не знаю грамматики, а вот пишу же".

Есть, конечно, много случаев/ может быть, следует добавить: пока еще есть/, которые не отзывают и закону гармонии. Говорим же мы "в Фивы" а не по Фивы, всталить спочу в фонарь, в фамилии, в ванно, в Финляндии. Конечно, "в фонарь", как слово двухсложное, более или менее "произносимое", в то время, как "в фронт" абсолютно неприемлемо фонетически.

Есть и случаи, но поддающиеся ни грамматическому ни музыкальному объяснению. Почему, когда дело касается островов, мы говорим: "на Крито, на Мальте, на Гольголянде, на Цейлоне, на Корсико", и вдруг "в Сицилии"? "На Сицилии" не противоречило бы ни грамматическим ни фонетическим требованиям.

Целью этой заметки не является закона грамматических "клеточек" бухгалтерией иного порядка/ фонетической/. Я хочу только указать, что, при создании и совершенствовании языка,

эта последняя/ гармоническая/ сторона играла первенствующую роль.

Услышав слово "Арарат", Пушкин воскликнул: "Как сильно действо звуков!" А другой поэт ему вторит:

"De la musique avant toute chose".

Александр Биск.

Г. Тимов ставит и практический вопрос: как объяснить американским студентам разницу в употреблении "в" и "на". Думаю, что американец, собственный язык которого полон фонетических причуд, почувствует употребление этих предлогов, если дать ему несколько ярких примеров, иллюстрирующих музыкальную структуру русского языка.

Нэлоо Русское Слово, 31 августа 1949

Г Л Е Б С Т Р У В Е .ЕЩЕ О ПРЕДЛОГАХ "В" И "НА".

С ЛЕГКОЙ РУКИ ВЛ. КРЫМОВА НА СТРАНИЦАХ "НОВОГО РУССКОГО СЛОВА" ЗАВЯЗАЛСЯ СПОР ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ ПРЕДЛОГОВ "В" И "НА". СТАТЬЯ Г. КРЫМОВА СОДЕРЖАЛА РЯД НЕ ТОЛЬКО СПОРНЫХ, НО И ПРОСТО НЕВЕРНЫХ УТВЕРЖДЕНИЙ. ПРАВДА, ОН ПИСАЛ НЕ О ПРЕДЛОГАХ "В" И "НА", А О "ПАРАДОКСАЛЬНОМ" УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОГОВ "С" И "ИЗ". НО, КАК Я УЖЕ УКАЗЫВАЛ, ПРЕДЛОГИ "С", "ИЗ", "В" И "НА" ГРАММАТИЧЕСКИ И ЛОГИЧЕСКИ МЕЖДУ СОБОЙ СВЯЗАНЫ. В ПОСЛЕДОВАВШЕЙ ЗАТЕМ ПОЛЕМИКЕ БЫЛО ВЫСКАЗАНО МНОГО ЦЕННЫХ СООБРАЖЕНИЙ, ОСОБЕННО В. ТИМОВЫМ. ТЕПЕРЬ А. БИСК ЗАЯВИЛ СВОЕ "ОСОБОЕ МНЕНИЕ": СПОРИТ ОН КАК БУДТО, ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ, ПРОТИВ В. ТИМОВА И МЕНЯ.

НЕ СТАНУ ОСПАРИВАТЬ ОБЩЕЕ УТВЕРЖДЕНИЕ А. БИСКА, ЧТО ЯЗЫК НЕЛЬЗЯ ПОДГОНЯТЬ ПОД НЕПОДВИЖНЫЕ ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ НОРМЫ. Я НИКОГДА ЭТОГО И НЕ ДЕЛАЛ. К ТОМУ ЖЕ ЯЗЫК — ВЕЩЬ ЖИВАЯ И МЕНЯЮЩАЯСЯ. НО Г. БИСК МЕНЯ НИЧУТЬ НЕ УБЕДИЛ, И Я ПРОДОЛЖАЮ УТВЕРЖДАТЬ, ЧТО В УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОГОВ "В" И "НА" — А ПОТОМУ И "ИЗ" И "С" — В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НАЛИЦО ЯВНАЯ ВНУТРЕННЯЯ ЛОГИКА. НИЧТО ТАК ХОРОШО НЕ ИЛЛЮСТРИРУЕТ ЭТОГО, КАК УКАЗЫВАЕМЫЙ А. БИСКОМ ФАКТ УПОТРЕБЛЕНИЯ ОБОИХ ПРЕДЛОГОВ С ОДНИМ И ТЕМ ЖЕ СЛОВОМ, И ПРИВОДИМЫЕ ИМ САМИМ ПРИМЕРЫ ТАКОВОГО.

ТУТ ВАЖНО ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ЧТО ЕСТЬ СЛУЧАИ, КОГДА ПРОСТО НЕЛЬЗЯ УПОТРЕБИТЬ БЕЗ РАЗБОРУ ЛИБО ТОТ, ЛИБО ДРУГОЙ ПРЕДЛОГ. НЕЛЬЗЯ СКАЗАТЬ НИ В КАКОМ СЛУЧАЕ "НА ЛЕСУ" ИЛИ "В ОСТРОВЕ". НО РАЗНИЦУ МЕЖДУ "В МОРЕ" И "НА МОРЕ", "НА ГОРЕ" И "В ГОРЕ", "В РЕКЕ" И "НА РЕКЕ" ОСОЗНАЕТ И ЧУВСТВУЕТ ВСЯКИЙ. НО ЕСТЬ БОЛЕЕ ТРУДНЫЕ СЛУЧАИ. ВОЗЬМЕМ НЕКОТОРЫЕ ИЗ ПРИМЕРОВ, ПРИВЕДЕННЫХ Г. БИСКОМ. "НА КУХНЕ" И "В КУХНЕ": НЕ ЗНАЮ, КАК А. БИСК, НО Я ЧУВСТВУЮ МЕЖДУ ЭТИМИ ДВУМЯ УПОТРЕБЛЕНИЯМИ ПЕРВОНАЧАЛЬНУЮ ТОНКУЮ РАЗНИЦУ, НА КОТОРУЮ НАМЕКАЕТ И БИСК, ГОВОРЯ О ВЫРАЖЕНИЯХ — "НА КУХНЕ" И "НА КИОШЕ". В ОДНОМ СЛУЧАЕ (С "В") МЫ ИМЕЕМ ЧИСТО ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ ПОДХОД ИЛИ ОТНОШЕНИЕ, В ДРУГОМ — ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ. ПРАВИЛЬНЕЕ СКАЗАТЬ: "У НАС В КУХНЕ ТРИ СТУЛА" НО "МЫ ОБЕДАЕМ НА КУХНЕ". НО В ЖИВОМ ЯЗЫКЕ, КОНЕЧНО, ЭТА РАЗНИЦА СТИРАЕТСЯ, ПРОИСХОДИТ НЕРАЗБОРЧИВОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ НЕЗАВИСИМО ОТ ОТТЕНКА СМЫСЛА. НО НЕОСМЫСЛЕННО НАПРИМЕР, ЧТО "ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬЮ" ПОНЯТИЯ НАДО ОБЪЯСНИТЬ ВЫРАЖЕНИЕ "НА ПОЧТУ" И "НА ПОЧТЕ" (МОЖНО ОДНАКО СКАЗАТЬ: "Я ЗАШЕЛ В ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ", "Я ЗАШЕЛ В ПОЧТАМТ", ЕСЛИ ИМЕТЬ В ВИДУ КОНКРЕТНОЕ ЗДАНИЕ ПОЧТЫ). НО ЧТО ЭТО, КАК НЕ ВНУТРЕННЯЯ ЛОГИКА? ИНОГДА ЭТА ЛОГИКА ТРЕБУЕТ СТРОГОГО РАЗГРАНИЧЕНИЯ, ИНОГДА ОНА ДОПУСКАЕТ СМЕШЕНИЕ (ТАК, НАПРИМЕР, "В НЕБЕ" И "НА НЕБЕ", ИБО НЕБО В ПРЕДСТАВЛЕНИИ ЧЕЛОВЕКА И ЕСТЬ ПОВЕРХНОСТЬ). ВОЗЬМЕМ ВЫРАЖЕНИЕ (УСТАРЕВШЕЕ) "НА ТЕАТРЕ". ВО ПЕРВЫХ, НЕСЛУЧАЙНО, ЧТО ОНО УСТАРЕЛО. ВО ВТОРЫХ, ДАЖЕ КОГДА ОНО УПОТРЕБЛЯЛОСЬ, ОНО УПОТРЕБЛЯЛОСЬ В СМЫСЛЕ НАШЕГО СОВРЕМЕННОГО "НА СЦЕНЕ" — ДАВАТЬ ПЬЕСУ НА ТЕАТРЕ; НО НИКТО И ТОГДА НЕ ГОВОРИЛ "ПЬЕСАТЬ НА ТЕАТР" (ЕСЛИ ТАКИЕ СЛУЧАИ ВСТРЕЧАЛИСЬ,

ПУСТЬ Г.БИСК МНЕ ИХ УКАЖЕТ). ТЕПЕРЬ, НЕ ВПОЛНЕ ЗАКОННО, НО ПО АНАЛОГИИ С "В ТЕАТРЕ" МЫ ГОВОРИМ: "Я БЫЛ В ОПЕРЕ", "В БАЛЕТЕ". НО "МЫ БЫЛИ НА ОПЕРЕ ФАУСТ", "МЫ ПОИДЕМ НА ОПЕРУ ГУНО" ("В ОПЕРУ ГУНО" ЗНАЧИЛО БЫ ОПЕРНЫЙ ТЕАТР, ПРИНАДЛЕЖАЩИИ Г.ГУНО). ОПЯТЬ ТАКИ ТОНКАЯ ВНУТРЕННЯЯ ЛОГИКА И ЗАКОНОМЕРНОСТЬ!

ЧТО КАСАЕТСЯ ПРИВОДИМОГО А.БИСКОМ ПРИМЕРА ИЗ РАССКАЗА ЧЕХОВА "НА ДЕРЕВНЮ", ТО ОН САМ ПО СЕБЕ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ НЕ ЗАКОННЫМ: УПОТРЕБЛЕНО ЭТО ВЫРАЖЕНИЕ В РАССКАЗЕ, В СУЩНОСТИ, НЕ ЧЕХОВЫМ, А БЕЗГРАМОТНЫМ КРЕСТЬЯНСКИМ МАЛЬЧИКОМ, ТАК ЧТО ЭТО, СКОРЕЕ, СОЛЕЦИЗМ. НО И ТУТ, ВОЗМОЖНО, КОНЕЧНО, ПРОВЕСТИ ГРАНЬ МЕЖДУ КОНКРЕТНЫМ ("В ДЕРЕВНЮ") И АБСТРАКТНЫМ ("НА ДЕРЕВНЮ") ПОДХОДОМ, ВАЖНО ТО, ЧТО НЕЛЬЗЯ СКАЗАТЬ "НА ГОРОДЕ", ХОТЯ С ФОНЕТИЧЕСКОЙ ТОЧКИ ЗРЕНИЯ "НА ГОРОДЕ" ПРЕДПОЧТИТЕЛЬНЕЕ "В ГОРОДЕ", И НЕДАРОМ НАРОД ГОВОРIT "ВО ГОРОДЕ" ("ВО ГОРОДЕ ЛИ БЫЛО ВО КАЗАНИ").

ТУТ МЫ ПОДХОДИМ К "ОСОБОМУ МНЕНИЮ" Г.БИСКА, КОТОРЫИ ВСЕ ЭТО ЯВЛЕНИЕ ПЫТАЕТСЯ ОБЪЯСНИТЬ "ФОНЕТИЧЕСКИ". В ОБЩЕЙ ФОРМЕ, ЕГО ДОМЫСЕЛ НЕ ВЫДЕРЖИВАЕТ КРИТИКИ. В ОТДЕЛЬНЫХ СЛУЧАЯХ ИНТЕРЕСЫ ЭВФОНИИ МОГУТ ВЛИЯТЬ НА УПОТРЕБЛЕНИЕ ДАННЫХ ПРЕДЛОГОВ, НО БОЛЬШИНСТВО ПРИМЕРОВ Г. БИСКА СОВЕРШЕННО НЕСОСТОЯТЕЛЬНЫ. И В СВОЕМ ЖЕЛАНИИ "ДОКАЗАТЬ" СВОЮ "ТЕОРИЮ" ОН ДОГОВАРИВАЕТСЯ ДО ТАКОГО НЕСОСТОЯТЕЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ, КАК ТО, ЧТО РУССКИЙ ЯЗЫК НЕ ДОПУСКАЕТ СОЧЕТАНИЯ "ВФ". А КАК НАСЧЕТ "В ФОНАРЕ" (СВЕЧА В ФОНАРЕ ДОГОРЕЛА)? "В ФИЛЬМЕ" (В ФИЛЬМАХ РЕНЭ КЛЭРА) В ФИЛМАХ" И Т.Д. И Т.Д.

И КАК-РАЗ ПЕРЕД "Ф" САМИМ ПО СЕБЕ РУССКИЙ ЯЗЫК НЕ ТРЕБУЕТ ПРЕВРАЩЕНИЯ "В" В "ВО"...

НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО,

4 СЕНТЯБРЯ 1949 Г.

В. Т И М О В.

БЛАГОЗВУЧИЕ ИЛИ ГРАММАТИКА?

(О ПРЕДЛОГАХ "В" И "НА").

МОИ ОБЪЯСНЕНИЯ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРЕДЛОГОВ "В" И "НА" СВОДЯТСЯ К СЛЕДУЮЩИМ 4 ПОЛОЖЕНИЯМ.

1 ПОЛОЖЕНИЕ. В ПЕРВОНАЧАЛЬНОЙ СТАДИИ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА ПРЕДЛОГ "В" С ВИНИТЕЛЬНЫМ И ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖАМИ ТРЕБОВАЛ ПОЛНОГО ЗАКРЫТОГО ПРОСТРАНСТВА (В ДОМ, В ДОМЕ). ПРЕДЛОГ "НА", ЯВЛЯЯСЬ ПОЛНОЙ ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬЮ "В", ТРЕБОВАЛ С ЭТИМИ ЖЕ ПАДЕЖАМИ ОТКРЫТОГО ПРОСТРАНСТВА: ПОВЕРХНОСТИ, ПЛОШАДИ И Т.П. (НА ДОМ, НА ДОМЕ).

2 ПОЛОЖЕНИЕ. В ЭВОЛЮЦИОННОМ ПРОЦЕССЕ, С ИЗМЕНЕНИЕМ СРЕДЫ, "В" СТАЛ ПРИМЕНЯТЬСЯ НЕ ТОЛЬКО К ЗАКРЫТЫМ И ПОЛУЗАКРЫТЫМ ПРОСТРАНСТВАМ (В ДЕРЕВНЮ, В ЛЕС, В ГОРЫ), НО И К МЕСТНОСТИ, К СТРАНЕ-ФАКТИЧЕСКИ ОТКРЫТОМУ ПРОСТРАНСТВУ. ПОЧЕМУ ЭТО ПРОИЗОШЛО? ЗДЕСЬ ВОПРОС ПСИХОЛОГИИ. ЧЕЛОВЕК, НАБЛЮДАЯ ЗА УДАЛЯЮЩИМСЯ ПРЕДМЕТОМ, ВИДИТ, КАК ЭТОТ ПРЕДМЕТ ИСЧЕЗАЕТ ВДАЛИ, КАК В ЗАКРЫТОМ ПРОСТРАНСТВЕ (ЧЕЛОВЕК УШЕЛ В ПОЛЕ, КАРАВАН УШЕЛ В ПУСТЫНЮ). В ДАЛЬНЕЙШЕМ ЭТО ПСИХОЛОГИЧЕСКОЕ ОЩУЩЕНИЕ СКРЫТНОСТИ ПРИМЕНЯЕТСЯ И К ОТВЛЕЧЕННЫМ ПОНЯТИЯМ (В ДУШЕ, В БОГЕ). ТО ЖЕ МОЖНО СКАЗАТЬ И О ПРЕДЛОГЕ "НА" (НА ПОЛЕ, НА ДУШЕ). В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКЕ МЫ НЕ МОЖЕМ ГОВОРИТЬ ТОЛЬКО О ЗАКРЫТОМ ИЛИ ОТКРЫТОМ ПРОСТРАНСТВЕ, — МЫ ДОЛЖНЫ ГОВОРИТЬ ТАКЖЕ ОБ ОЩУЩЕНИИ ЗАКРЫТНОСТИ-ВНУТРЕННОСТИ, И ОТКРЫТОСТИ-ПРОСТРАНСТВЕННОСТИ.

3 ПОЛОЖЕНИЕ. ВОЗЬМЕМ ДВА ПРИМЕРА Г.АЛЕКСАНДРА БИСКА (НРС. ОТ 21 АВГУСТА С.Г.) "НА НЕБЕ ЗАЖЛИСЬ ЗВЕЗДЫ" И "В СИНЕМ НЕБЕ ЗВЕЗДЫ БЛЕШУТ". ХУДОЖНИК СЛОВА В ВЫРАЖЕНИИ СВОЕЙ МЫСЛИ ПОЛЬЗУЕТСЯ СРАВНЕНИЯМИ, МЕТАФОРАМИ, ГИПЕРБОЛАМИ И ПР. В ДВУХ ПРЕДЛОЖНЫХ (В, НА) СЛОВАХ (ТЕРМИН "ДВУХПРЕДЛОЖНЫЙ" ВВОЖУ ТОЛЬКО ДЛЯ ДАННОГО СЛУЧАЯ) ПОЭТ ВПРАВЕ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ТЕМ ИЛИ ДРУГИМ ПРЕДЛОГОМ. ОН МОЖЕТ СКАЗАТЬ "НА СИНЕМ НЕБЕ ЗВЕЗДЫ БЛЕШУТ"! ЭТО НИСКОЛЬКО НЕ НАРУШАЕТ ЗНАЧЕНИЯ ПРЕДЛОГОВ, Т.Е. "НА" — ПРОСТРАНСТВЕННОСТИ И "В" — ВНУТРЕННОСТИ, ГЛУБИНЫ. ПОЭТ ДУМАЕТ "ОБРАЗАМИ". ОДИН ВИДИТ ЗВЕЗДЫ В ГЛУБИНЕ НЕБА И СТАВИТ ПРЕДЛОГ "В". ДРУГОЙ ВИДИТ ИХ НА ВСЕМ ПРОСТРАНСТВЕ НЕБЕСНОГО КУПОЛА И СТАВИТ ПРЕДЛОГ "НА". МЫ ПРОТЕСТОВАЛИ БЫ, ЕСЛИ БЫ ПОЭТ НАПИСАЛ, ПРЕДПОЛОЖИМ, ТАК: "ЧЬЯ-ТО НЕВИДИМАЯ РУКА ВТЫКАЛА ЗВЕЗДЫ НА НЕБО". ЭТО БЫЛО БЫ НЕПРАВИЛЬНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРЕДЛОГА, ТАК КАК ГЛАГОЛ "ВТЫКАТЬ" ОЗНАЧАЕТ ДВИЖЕНИЕ ВНУТРЬ, А НЕ ПО ПОВЕРХНОСТИ И, СЛЕДОВАТЕЛЬНО, ТРЕБУЕТ ПРЕДЛОГА "В". ТО ЖЕ САМОЕ — "НА ПОЛЕ КУЛИКОВОМ" — ПРОСТРАНСТВЕННОСТЬ, "В ПОЛЕ НЕ ВИДНО НИ ЗГИ" — ТОЧКА ВНУТРИ КРУГА.

МАЛЬЧИК ПОСЫЛАЕТ ПИСЬМО "НА ДЕРЕВНЮ ДЕДУШКЕ" — НА ВСЮ ДЕРЕВНЮ, ОН НЕ ЗНАЕТ АДРЕСА, КТО-НИБУДЬ ДОСТАВИТ — ПРОСТРАНСТВЕННОСТЬ.

ВСЕ ЭТИ ПРИМЕРЫ ВЗЯТЫ ИЗ СТАТЬИ Г. БИСКА, КОТОРЫЙ НЕ СОГЛАШАЕТСЯ С ДОВОДАМИ ГРАММАТИКИ. ОН СЧИТАЕТ, ЧТО ЭТИ ПРЕДЛОГИ ПОСТАВЛЕННЫ ДЛЯ МУЗЫКАЛЬНОСТИ, ДЛЯ БЛАГОЗВУЧИЯ. В МОЕЙ СТАТЬЕ (Н.Р.С. ОТ 5 АВГУСТА С.Г.) Я ПИСАЛ: "ЕСТЬ ДРУГОЕ ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДЛОГА "НА" - В СМЫСЛЕ ЦЕЛОЙ, ВСЕЙ ПОВЕРХНОСТИ. НАПР. "САРАНЧА НАПАЛА НА КАВКАЗ И НА ТУРКЕСТАН" ЭТО ЗНАЧЕНИЕ НЕ ВХОДИТ В ПРЕДМЕТ НАШЕГО РАЗБОРА. О ДВУХПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВАХ ТОЖЕ НЕТ СПОРА. ДАЖЕ О ТАКИХ СЛОВАХ, КАК "КУХНЯ" И "КОНЮШНЯ" РУССКИЙ НАРОД ГОВОРИТ: "ЛОШАДЬ В КОНЮШНЕ", А "КОЗЕЛ НА КОНЮШНЕ". ЭТО ОБРАЗНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩЕЕ КОЗЛА С ЕГО ПОВАДКОЙ ЛАЗИТЬ ПО КРИШАМ. ПОЭТОМУ НЕ ТОЛЬКО УМЕСТНО, НО ОСТРОУМНО ПОСТАВЛЕН ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ ПРЕДЛОГ "НА".

4 ПОЛОЖЕНИЕ. ПРОБЛЕМА ЛЕЖИТ В ОДНОПРЕДЛОЖНЫХ СЛОВАХ, КАК "НА ПОЧТУ, НА ФАБРИКУ, НА КАВКАЗ". ЕСЛИ БЫ МОЖНО БЫЛО СКАЗАТЬ "В ПОЧТУ" И "НА ПОЧТУ", КАК ЭТО МЫ ВИДЕЛИ В 3 ПОЛОЖЕНИИ (В НЕБЕ И НА НЕБЕ), ТО ПРОБЛЕМЫ НИКАКОЙ НЕ БЫЛО БЫ.

ЗАДАЧА БЫЛА МНОЙ ФОРМУЛИРОВАНА В СЛЕДУЮЩИХ СЛОВАХ: "ПОЧЕМУ ТРЕБУЕТСЯ ПРЕДЛОГ "НА" В ВЫРАЖЕНИЯХ: "ИТИ НА ФАБРИКУ, НА ЗАВОД, НА ПОЧТУ, НА СТАНЦИЮ", И ПОЧЕМУ ТРЕБУЕТСЯ ПРЕДЛОГ "В" - ИТИ В МАСТЕРСКУЮ, В ШКОЛУ, В МАГАЗИН? ЧЕМ ОДНО ЗДАНИЕ ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ ДРУГОГО?" И ПР.

Я ОБЪЯСНЯЮ ЭТО ИСТОРИЧЕСКИМИ ПРИЧИНАМИ, КОТОРЫЕ Я УКАЗАЛ В МОЕЙ ПЕРВОЙ СТАТЬЕ. ИЛЛЮСТРИРУЮ ЕЩЕ ОДНИМ ПРИМЕРОМ. МЫ ГОВОРИМ "В СИЦИЛИИ", ЗНАЯ, ЧТО ЭТО ОСТРОВ, КОТОРЫЙ ДОЛЖЕН ТРЕБОВАТЬ ПОСЛЕ СЕБЯ ПРЕДЛОГА "НА", КАК "НА МАЛЫЕ", "НА КРИТЕ". ЗДЕСЬ ИСТОРИЯ НАМ ПОМОГАЕТ: В 15 ВЕКЕ НА ЭТОМ ОСТРОВЕ БЫЛО КОРОЛЕВСТВО СИЦИЛИИ, И ПОЭТОМУ НАШИ ПРЕДКИ НЕ МОГЛИ ПОСТАВИТЬ "НА". МОЖЕТ ПРИТИ ВРЕМЯ, КОГДА АНГЛИЯ БУДЕТ ТОЛЬКО ОСТРОВОМ, И БУДУЩИЕ ПОСКОЛЕНИЯ БУДУТ НЕДОУМЕВАТЬ, ПОЧЕМУ НАДО ГОВОРИТЬ "В АНГЛИИ" (В БРИТАНИИ). КАЖДОЕ СЛОВО ИМЕЕТ СВОЮ ИСТОРИЮ. ЧТО ТАКОЕ ХУТОР ПО СРАВНЕНИЮ С ДЕРЕВНЕЙ? ЭТО ВЫСЕЛКИ НА ОТКРЫТОЕ ПРОСТРАНСТВО. К ЭТОЙ ГРУППЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ ПРИНАДЛЕЖИТ И ФЕРМА. ДРУГОЕ ДЕЛО ИМЕНИЕ, ЭКОНОМИЯ, - ОНИ ИСТОРИЧЕСКИ СВЯЗАНЫ С ДЕРЕВНЕЙ, С ХОЛОПАМИ, С ЧЕЛЯДЬЮ; ПОЭТОМУ - "В ДЕРЕВНЕ, В ИМЕНИИ, В ЭКОНОМИИ". В ТЮРЬМУ, В ТЕМНИЦУ, В ОСТОРОГ, НО НА СЪЕЗЖУЮ. В ПОСЛЕДНЕМ СЛОВЕ НАИБОЛЕЕ ЯРКО ВЫРАЖЕНА ПРОСТРАНСТВЕННОСТЬ (Г. БИСК ЭТОГО НЕ ЧУВСТВУЕТ). ПОЛК ИДЕТ В ПОХОД, В АТАКУ - НАПРАВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ, ТОЧКА ДЕЙСТВИЯ. ПОЛК НА ОТДЫХЕ, НА БИВУАКЕ - ПРОСТРАНСТВЕННОСТЬ, РАЗБРОСАННОСТЬ.

Г. АЛЕКСАНДР БИСК, ВСТУПАЯ ПРОТИВ МОИХ ДОВОДОВ, ВЗЯЛ МОЕ ПЕРВОЕ ПОЛОЖЕНИЕ И СТАЛ ПРИМЕНЯТЬ ЕГО ВО ВСЕХ СЛУЧАЯХ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА, ЗАБЫВАЯ, ЧТО ЭТО ПОНЯТИЕ ИСТОРИЧЕСКИ ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ, ОСНОВНОЕ. ГРАММАТИКА НЕ МОЖЕТ ДАТЬ ОДНУ ФОРМУЛУ ДЛЯ КОМПЛЕКСНОГО ЧУВСТВА ТАК ЖЕ, КАК МЫ НЕ МОЖЕМ ДАТЬ ПРАВИЛА, КАК ХОДИТЬ ДЛЯ РЕБЕНКА, ДЕЛАЮЩЕГО ПЕРВЫЕ ШАГИ. РЕБЕНОК ПОСТЕПЕННО ПРИОБРЕТАЕТ ЧУВСТВО ЯЗЫКА: "В" - ЧУВСТВО ВНУТРЕННОСТИ И "НА" - ЧУВСТВО ПРОСТРАНСТВЕННОСТИ. ЭТИ ЧУВСТВА НЕЛЬЗЯ ТОЧНО ОПРЕДЕЛИТЬ СЛОВАМИ: ЗАКРЫТОЕ ПРОСТРАНСТВО, ДВИЖЕНИЕ ВНУТРЬ, ЗАКРЫТОСТЬ, ВНУТРЕННОСТЬ. КАКОЕ ЖЕ, В САМОМ ДЕЛЕ, ЗАКРЫТОЕ ПРОСТРАНСТВО "В ПОЛЕ,

В ПУСТЫНЕ". ЗДЕСЬ ДЕЛО НЕ В СЛОВАХ, А ЧУВСТВЕ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ, ЗАКРЫТОСТИ, ОГРАНИЧЕНИЯ, ГЛУБИНЫ И ВООБЩЕ ВНУТРЕННОСТИ. ВСЕМ ЯЗЫКАМ СВОЙСТВЕННО ЭТО ЧУВСТВО, А ОПРЕДЕЛЯЮТ ОНИ ЕГО ПО-РАЗНОМУ. ДЛЯ РУССКИХ, НАПРИМЕР, АНГЛИЙСКИЕ ПРЕДЛОГИ "AT" И "IN" - КИТАЙСКАЯ ГРАМОТА.

У Г. БИСКА ЕСТЬ ЧУВСТВО ЯЗЫКА, И ОН ОТЛИЧНО ЧУВСТВУЕТ РАЗНИЦУ МЕЖДУ "В" И "НА"; НО ОН УПОРНО НЕ ХОЧЕТ ПРИЗНАТЬ СМЫСЛОВОГО ЗНАЧЕНИЯ ЭТИХ ПРЕДЛОГОВ. "ГОЛОД НА ПОВОЛЖЬЕ" И "ГОЛОД В ПОВОЛЖЬЕ" НЕ ОДНО И ТО ЖЕ. ЗДЕСЬ РАЗНИЦА В КОЛИЧЕСТВЕ.

ОТРИЦАЯ ГРАММАТИКУ И ЛОГИКУ, ОН БЕРЕТ В ОСНОВАНИЕ ФОНЕТИКУ, ЗАБЫВАЯ, ЧТО ФОНЕТИКА ЕСТЬ ЧАСТЬ ГРАММАТИКИ, И ЭТА ФОНЕТИКА СОВЕРШЕННО РАСХОДИТСЯ С Г. БИСКОМ. БРАТЬ ЖЕ В ОСНОВАНИЕ "БЛАГОЗВУЧИЕ" (ЭВФОНИЮ) НЕВОЗМОЖНО, ТАК КАК ОНО СВЯЗАНО С ЭМОЦИЯМИ, С СУБЪЕКТИВНОЙ ОЦЕНКОЙ КАЧЕСТВ.

НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО,
11 СЕНТЯБРЯ 1949 Г.

Леонид Галич.

О предлогах "в" и "на".

..... Позвольте сделать несколько бодрых и неприязнительных замечаний по поводу интересной и уж бесспорно ушной статьи Александра Биска "По поводу предлогов "в" и "на"/ см. НРС от 21 августа с.г./.

1, Не может быть более неприятной какофонии, чем "в Швейцарии", "в Швеции", "в средние века", "в шпально" и особенно "в фруктовом соке".

И однако, "витамины находятся в фруктовом соке", а никак не "во фруктовом соке", "солдатские портки латаются на порстаке в шпально", мы послали открытку "в Швейцарию", госпожа Колонтай была советским послом "в Швеции", а ученый историк углубляется "в средние века", но "во средние века". Тут же добавлю, впрочем, что и сам чуткий и капризан языка Александр Биск не считает удобопроизносимость и музыкальность/ т.е. то, что называется "эфонией"/ нарушающими правилами словосочетания. Я его ни в коей мере не критикую и ни о чем с ним не спорю. Я только привожу некоторые приморы и после них ставлю вопросительный знак.

2, Русский язык, хотя и многосоставный по своему происхождению / даже в имени Ильи Муромца первое слово славянское, а второе финское, т.е. угро-венгерское/, но все-же в основе своей славянский. Славянские же языки не боятся скопления гласных, чему пример польская скороговорка "к шондло бржи в тчино" / жук гудит в траву/ и название официального болгарского издания "Българска Сбирка". Имея такую кровь в своих жилах, русский язык не должен бы был очень уж пугаться какофонии.

3, Обращая внимание Александра Биска и на словесную и вообще социальную психологическую сторону вопроса. Мужик пишет письмо "на доровню", барин же послал приказание бурмистру "в доровню". Мужик говорит, что "на соло-праздник", а соседний помощник брызжит, что "опять цукичье порошилось в соло". В употреблении предлогов есть не только эфонические правила, но и классовые навыки и традиции.

С А. Биском приятно говорить, потому что он, будучи художником, хорошо видит, хорошо чувствует и хорошо понимает сложность жизненных явлений, в том числе филологических. В этом он, благодаря Богу, приятно отличается от профессоров и их рассудительных учеников...

Новое Русское Слово,
27 августа 1949 г.

О. Позднева.

Балет "Медный всадник".

Во всей мировой литературе нельзя найти другого поэта, который оказал бы такое огромное идейное влияние на развитие музыкальной культуры своего народа, как Пушкин. Особенно плодотворным и значительным было воздействие Пушкина на музыкальный театр, в частности, на балет. Именно балету принадлежит историческое первенство в инсценировке пушкинских произведений и воплощение образов великого поэта на сцене музыкального театра. При жизни А.С.Пушкина были поставлены на сцене его творчеством балеты "Кавказский пленник", "Черная шаль", "Финн".

В 19 веке попыток инсценировать произведения поэта было много. Его тематика, идейно обогащающая русский балет, являлась опорой прогрессивных деятелей искусства в их идеологической и творческой борьбе за расцвет русской хореографии против западно-европейских космополитических танцевальных трафаретов. Однако, на протяжении целого столетия дореволюционный балет не был в состоянии раскрыть в своих спектаклях все богатство содержания, идейно-философскую глубину великих произведений Пушкина. Эта задача оказалась под силу только советскому хореографическому театру.

За годы советской власти только Московский Большой театр осуществил 4 пушкинских балета: "Бахчисарайский фонтан", "Кавказский пленник", "Барышня-крестянка" и, наконец, "Медный всадник". Музыка первых трех написана академиком Б. Асафьевым, а последнего - Р. Глиером. Все эти балеты поставлены балетмейстером, заслуженным деятелем искусства, лауреатом Сталинской премии Р. Захаровым. Каждый из них является высоко-художественным произведением искусства и подлинным творческим претворением идей и замыслов Пушкина.

Премьера "Медного всадника" прошла с огромным успехом, и это прежде всего потому, что основную мысль всей знаковой поэмы удалось рассказать поэтически и ярко средствами музыки и танца. Спектакль показал еще раз, как велики выразительные возможности советского балета, способного решать большие задачи, создавать произведения больших мыслей и чувств. Виртуозная техника танцев прославленных мастеров балета является здесь не самоцелью, а только средством для выражения замысла постановщика.

Музыка Р. Глиера превосходна. Она создана в лучших тради-

циях русской музыкальной классики. Ей свойственны молодичность, задушевность. Глиер стремится к жизненной правде, которая всегда отличала лучшие произведения русской музыки. Он раскрывает высокую патристическую идею пушкинской поэмы, передает средствами музыки красоту ее поэтических образов. Чувствуется глубокая взволнованность композитора, по-настоящему захваченного мыслями и поэтическим совершенством поэмы. Широкое использование русских мелодий здесь как нельзя более закономерно. Талантливый композитор Глиер в этой работе создал патристическое, подлинное русское музыкальное произведение.

Спектакль детально, до мелочей, продуман и любовно, тщательно осуществлен постановщиком. Здесь отчетливо проявляются творческие черты, присущие большинству постановок Захарова: богатейшая режиссерская выдумка, чередование эффектных, поппозных сцен с лирическими, стремление к осмысленному содержательному танцу.

Музыка — душа танца. И, конечно, чудосное произведение Глиера было сокровищницей, откуда балетмейстер мог черпать образные характеристики героев спектакля. Как режиссер-постановщик, Захаров больше года работал над спектаклем. Он тщательно изучал исторические материалы, относящиеся к пушкинскому Петербургу и показанной в балете Петровской эпохе. Работал в архивах и музеях, особенно в Эрмитаже, Петровском лотном дворце и т.д. Разумеется, и предшествующие пушкинские балеты послужили ему серьезной подготовкой к новой работе.

Расскажем вкратце содержанию балета.

Спектакль начинается с пролога. На сцене в полумраке обрисовывается берег Новы, вдаль убогают ее пустынные воды, окруженные мшистыми, топкими берегами. На этом месте, мрачном и убогом, появляется исполинская фигура Петра 1-го. Он как-бы предостерегает создание на этом диком и глухом берегу великого города Петербурга. Затем мы видим верфь на Нове. На рейде один из русских фрегатов военного флота Петра, на стапелях огромный корабль. Петра окружают корабельные мастера. Подходит голландский корабль. Иноземные моряки спускаются по трапу; они с удивлением осматривают новую Россию: верфи, корабли русского флота, леса строящегося города. Петр рубит канат, корабль спускают на Нову, гремит салют. Танцуют все корабельщики, плотники, парусники; к ним присоединяются и голландские моряки. Удалую и веселую полна лихая русская пляска!

Мы видим далее петровскую ассамблею в Лотном дворце. Легко и плавно скользят танцующие пары. Петр, окруженный гостями, запросто беседует с корабельными мастерами, осматривает модель новой пушки. Кругом суется иноземные послы: Европа уже начинает заискивать перед Россией. Красавица в белом пудрном парике открывает бал. С ней в первой паре танцует сам Петр. Когда гости расходятся, Петр снова склоняется над пла-

нами строящегося города, взгляды в чорты будущего Петербурга.

И вот пород наши созданный Петром новая столица-блестящий Петербург пушкинской поры- 1824 года. На Сенатской площади, около Мадонного всадника, грандиозного памятника Петру, веселятся горожане, любуются танцами веселых бродячих артистов. Сюда приходит Евгений, маленький чиновник. Он ищет свою возлюбленную Парашу. Их встреча нежна и радостна. Параша - скромная, простенькая девушка; Евгению она кажется простенькой, да и мы, зрители, восхищаемся ею. Обе исполнительницы роли Парашы/ в спектакле два состава/- народная артистка РСФСР О. Лопухинская и юная Раиса Стручкова- создают трогательный, чистый и целомудренный образ русской девушки, обаятельной и грациозной.

В последующих сценах показано последнее свидание Евгения и Парашы около ее домика. После ухода Евгения на сцене раскрывается трагическая страница истории Петербурга- грандиозное наводнение 1824 года.

Гибнет Параша. Потрясенный Евгений теряет рассудок. Он подходит к скачущему Мадонному всаднику и в бешеной ярости грозит ему. Памятник начинает раскачиваться, как бы оживал. Охваченный ужасом, Евгений бежит по набережной, преследуемый чудящейся ему больному воображению тенью Петра.

"Безумец бедный", как называет его Пушкин, гибнет следом за своей Парашой. Но творение Петра растет и живет. В музыке слышится гимн великому городу, он славит величайшего русского поэта, воспевавшего свой народ и созданный им город на берегах Невы. В финале на сцене появляется памятник Пушкину.

Спектакль правильно порождает глубокую (идею пушкинской поэмы, столь гениально выраженный великим русским критиком В. Белинским, писавшим: "В этой поэме видим мы горестную участь личности, страдающей как-бы вселенной избрания места для новой столицы... Мы понимаем смущенной душой, что не произвол, а разумная воля олицетворены в этом мадонном всаднике, который в непоколебимой вышине с распростертой рукой как бы любит городом"... Белинский отмечает, что хотя "бронзовый гигант не мог уберечь участь индивидуальностей", но "за него историческая необходимость".

В заключение необходимо отметить превосходные декорации художника-профессора М. Бобышева. Особенно сильное впечатление производит сцена бури и наводнения. Мы видим, как вода, поднимаясь, хлынула в город. Летят обломки сорванных крыш, плывет домашняя утварь, дрова, полосатые будки. Вода поднимается все выше, но безмолвно и гордо висит силуэт Петра. Эта сцена выполнена с большим совершенством, она идет под сплошные аплодисменты.

Новый балет является ярким свидетельством творческих успехов советской хореографии. Он безусловно займет одно из первых мест среди юбилейных пушкинских спектаклей.

Русский Голос. 14 августа 1949 г

Х Р О Н И К А.

1. Массовое изучение русского языка в Чехословакии.

ПРАГА. После освобождения Чехословакии от немцев, интерес к русскому языку стал всеобщим. Вскду- в школах, в учреждениях, на предприятиях- началось изучение русского языка. Он стал обязательным предметом в народных и средних школах, в гимназиях и специальных школах. В высших учебных заведениях, на философском и педагогическом факультетах, была учреждена кафедра русского языка, а для слушателей других факультетов организовались курсы. Он является обязательным предметом для всех слушателей высшей школы экономических наук. Государственный экзамен по русскому языку сдают также слушатели высшей политической и социальной школ.

В зависимости от целей и задач обучения, устанавливается количество учебных часов, отведенных русскому языку. Большое значение имеет обучение русскому языку в народных и средних школах/ 1 и 2 ступень/. На этот предмет в 4 и 5 классах 1 ступени отводится 2 часа в неделю. В средней школе 2 ступени/ 4-годичная/ русский язык преподается в каждом классе, занимая 3-4 часа в неделю. Таким образом, каждый чехословацкий гражданин обучается русскому языку 6 лет, до 15-летнего возраста. В гимназии и высших экономических учебных заведениях на русский язык отводится 3 часа, а в последнем классе - 2 часа в неделю; в специальных четырехлетних школах и в специальных двухлетних школах, в сельско-хозяйственных училищах- 2 часа в неделю. Русский язык преподается также в школах графики, в коммерческих училищах и т.д.

В сентябре 1945 года, когда начали вводить преподавание русского языка, чувствовался большой недостаток в квалифицированных учителях. Постепенно количество квалифицированных учителей увеличивалось. Их готовит философский и педагогический факультеты высших учебных заведений; кроме того, многие учителя приобрели знания и опыт в процессе практической работы.

Ученики должны изучать русский язык в таком объеме, чтобы понимать нетрудный русский текст и простой разговор, уметь устно и письменно выразить свои мысли об основных явлениях общественной жизни и подготовиться к чтению наиболее важ-

ных произведений русских классиков и современной советской литературы; в старших классах знакомятся с экономическим, социальным и культурным строительством СССР и с терминологией отдельных отраслей, чтобы иметь возможность впоследствии читать специальную литературу.

Чтобы изучающие русский язык быстрее научились правильному произношению, каждый день во время занятий транслируется по радио десятиминутная передача на русском языке для народных и средних школ. Подготавливаются грампластинки как пособия к новым учебникам, диапозитивы и языковые filmy.

Большое значение для углубления знаний русского языка имеют кружки в школах, организуемые во внеучебное время. Здесь проводятся беседы на русском языке. Члены кружков устраивают разные культурные мероприятия, слушают для ознакомления с СССР, переписываются с советскими школьниками.

Вопросами обучения русскому языку взрослых занимаются профсоюзы, создавшие для этого Институт современных языков. Преподавание ведется в самом институте, и, кроме того, организуется обучение русскому языку в учреждениях и на заводах.

Министр просвещения Чехословацкой республики Здонек Носдлы отметил: "Если мы призываем к более тесному союзу и действительно общему пути с СССР, то мы должны добиться, чтобы вся словацкая и чешская молодежь говорила по-русски".

Каждый чех и словак буд. знать русский язык.

Новая Заря, 29 сентября 1949 г.

11. Русский язык в Албании.

Из Тираны сообщают о проникновении русского языка в страну. "В начале 1949 года в Педагогическом институте была создана кафедра русского языка. Породной поставлена задача готовить преподавателей русской литературы и русской истории".
Новое Русское Слово, 14 октября 1949.

111. ИЗ ЖИЗНИ AATSEEL.

НА 6 СЪЕЗДЕ ЧЛЕНОВ AATSEEL (11 СЕНТЯБРЯ, В СТАНФОРДСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ) БЫЛИ ИЗБРАНЫ СЛЕДУЮЩИЕ ЧЛЕНЫ ПРЕЗИДИУМА И ПРАВЛЕНИЯ ЭТОЙ ОРГАНИЗАЦИИ:

PRESIDENT: ARTHUR P. COLEMAN, UNIVERSITY OF TEXAS; FIRST VICE-PRESIDENT: EDUARD MICEK, UNIV. OF TEXAS; SECOND VICE-PRESIDENT: FRANCES DE GRAAFF, BRYN MAWR COLLEGE; SECRETARY-TREASURER: WILLIAM W. LANGEBAEDEL, TEMPLE UNIVERSITY.

ЧЛЕНЫ ПРАВЛЕНИЯ: OLEG MASLENIKOV, CHAIRMAN; ALFRED SENN; EDMUND ZAWACKI; JACK POSIN; GEORGE BOBRINSKY.

2. AT THE MEETING OF THE METHODOLOGY SECTION, PRESID-
 ED OVER BY DR. FRANCES DE GRAAFF OF BRYN MAWR COLLEGE, DR.
 EMMA M. BIRKMAIER OF UNIVERSITY HIGH SCHOOL, MINNEAPOLIS, WAS
 ELECTED CHAIRMAN OF THE SECTION TO SUCCEED MISS DE GRAAFF,
 AND MRS. IRENA BORISOVA-MOROZOVA LYNCH, SIMMONS COLLEGE, WAS
 NAMED VICE- CHAIRMAN.

3. THE REPORT ON SECONDARY SCHOOLS STANDARDS FOR RUSS-
 IAN IN CALIFORNIA, COMPILED BY O. MASLENIKOV, J. POSIN, AND C.
 BRYNER, AND READ BY DR. MASLENIKOV, HAS BEEN PUBLISHED IN
 "MINIMUM ESSENTIALS FOR A FOREIGN LANGUAGE PROGRAM FOR THE
 HIGH SCHOOL," VOL. 18, #3 (MAY, 1949) OF THE BULLETIN OF THE
 CALIFORNIA STATE DEPT. OF EDUCATION, SACRAMENTO.

4. MRS. MARJORIE MC. DONALD, WASHINGTON HIGH SCHOOL,
 PORTLAND, ORE., WAS ELECTED CHAIRMAN OF THE RUSSIAN SERVICE
 BUREAU PROJECT, AND MRS. OLGA GAGARINE, CHATHAM HALL, VIRGINIA,
 WAS ELECTED VICE- CHAIRMAN.

(BULLETIN OF THE AMERICAN ASSOCIATION
 OF TEACHERS OF SLAVIC AND EAST EUROPE-
 AN LANGUAGES. VOLUME VII, #1).

IV. СКОНЧАЛСЯ ПОЛЬ БУАЙЕ.

В ПАРИЖЕ СКОНЧАЛСЯ ПРОФ. ПОЛЬ БУАЙЕ, ДИРЕКТОР ПАРИЖСКОЙ
 ШКОЛЫ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ. БУАЙЕ БЫЛ НЕ ТОЛЬКО ВНЕДУ-
 ШИМ СЛАВИСТОМ, НО И ДРУГОМ РОССИИ И ЗНАТОКОМ РУССКОЙ ЛИТЕРА-
 ТУРЫ. СТАРАНИЯМИ БУАЙЕ БЫЛА ЗНАЧИТЕЛЬНО РАСШИРЕНА РУССКАЯ
 БИБЛИОТЕКА ПРИ ШКОЛЕ, БЛЕСТЯЩЕ ПОСТАВЛЕНО ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО
 ЯЗЫКА.

ПРОФ. БУАЙЕ БЫЛ БОЛЬШИМ ДРУГОМ РУССКОЙ ЭМИГРАЦИИ И
 ВОСРЕЧЕСКИ ЕЙ ПОМОГАЛ.

НОВОЕ РУССКОЕ СЛОВО,
 16 ОКТЯБРЯ 1949 Г.

.....

НОВЫЕ КНИГИ.

1. FIRST YEAR OF COLLEGE RUSSIAN BY NICHOLAS GOLUB,
 ASSISTANT PROFESSOR OF RUSSIAN AT THE UNIVERSITY OF CONNECTICUT.
 SECOND EDITION, REVISED AND ENLARGED.
 NICHOLAS GOLUB, STORRS, CONNECTICUT.

2. A WORKBOOK IN RUSSIAN.
 TO ACCOMPANY BONDAR'S SIMPLIFIED RUSSIAN METHOD.
 7TH (REVISED) EDITION
 BY JOSEPH E. HASKY.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.
15. ADVERTISEMENTS.

THE JOURNAL IS ISSUED BI-MONTHLY

SUBSCRIPTION RATE:

\$3.00 PER YEAR, \$1.70 PER 6 MONTHS, 65c PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF, 1000 EAST 11TH STREET

MEDFORD, OREGON, U. S. A.